

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ

ⵁⵎⵓⵔⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ
ⵁⵎⵓⵔⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE : Linguistique et didactique

Titre

**Les erreurs commises en production écrite en tamaziyt. Cas des
élèves de 3^{eme} année secondaire**

Présenté par :
BOUZOUAGH Nabila
BOUZOUAR Khedoudja

Encadré par :
AOUDIA Arezki

Jury de soutenance :

| | | | |
|-------------|--------------------|------|-------|
| Président : | HADAD Samir, | MCB, | UMMTO |
| Encadreur : | AOUDIA Arezki, | MCA, | UMMTO |
| Examineur : | MOHAMMEDI Rachida, | MAA, | UMMTO |

Promotion : 2019

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemmer :

- Di tazwara, ad nesnemmer Rebbi Sebhanu i ay-id-yefkan tazmert akken ad d-nawed yer taggara n umecwar-nney di leqraya.
- Ad nesnemmer Mass Awdya Arezqi i d-ibedden yer tama-ntey, i ay-d-imudden afus n tallelt ama s tekta ama s uwelleh akken ad nessiwed ad d-nexdem asenfar-agi.
- Deg taggara, ad nesnemmer agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt s iselmaden-is, s inelmaden-is akken ma llan.

Abuddu :

- Ad d-iniy tanemmirt tameqqrant i yimawlan-iw, yemma akked baba i d-ibedden yid-i atas deg ubrid n leqraaya.
- Saramey-asen tazmert d teyzi n leemer.
- Tanemmirt i uletma d gma Lwiza akked H̄akim, ad ten-iḥrez Rebbi.
- Ad rrey tajmilt i urgaz-iw, akked mmi Wasim, ur tettuy ara amyar-iw akked temyart-iw, ad asen-iniy tanemmirt imi d-tbeddem yer tama-w.
- Ad snemmrey tilewsatin-iw Sabrina akked Werda akked ulwes-iw Aḥmed.
- Tanemmirt i tmeddakkelt-iw Xelluḡa akked twacult-iw.

Nabila

Abuddu :

- Deg tazwara, ad siwḍey leefu n Rebbi i yemma, saramey ad tili yid-i deg wass yecban ass-a lameena ur yektib ara.
- Ad buddey asenfar-agi i baba ezizen iyi-iaawnen atas deg umecwar-iw n leqraya, saramey-as tazmert d talwit akked teyzi n leemer.
- Ad snemmrey yessetma : Nağwa d Lwiza akked gma Samir, ad ten-yehrez Rebbi.
- Ur tettuy ara tameddakkelt-iw ezizen Warda, saramey-am tanufli d wayen ziden.
- Ad as-iniy tanemmirt i tmeddakkelt-iw Nabila i d-ibedden yer tama-inu di yal tagnit.

Khedoudja

Introduction générale

Introduction générale :

La langue kabyle a longtemps été une langue exclusivement orale. Le passage à l'écrit de cette langue a été entamé depuis la fin du 19^{ème} siècle. Il a été répandu d'une manière effective grâce, d'abord, aux travaux des missionnaires, administratifs et militaires français qui étaient relayés par la suite par des intellectuels locaux tels : Boulifa, Bensedira, Belaid Ait Ali... pendant la colonisation. Mais après l'indépendance, d'autres intellectuels, à des degrés distincts, s'étaient également penchés sur la question de la transcription de la langue amazighe, à l'exemple de : Mammeri, Chaker... Cela montre que le souci d'uniformiser la notation a commencé depuis longtemps. L'intégration de tamazight dans le système éducatif algérien en 1995 est un acquis de plusieurs événements qu'a vécus la Kabylie tels que le tournant 1980 et l'année du boycott 1994. ¹ Après son introduction dans le système éducatif, beaucoup de problèmes d'écriture restent encore en suspens ou ne trouvent pas de solutions.

L'introduction de la langue tamazight en tant que matière ne cesse de connaître divers changements et évolutions en guise de réponse à plusieurs besoins pédagogiques. Il est à rappeler, qu'à ses débuts, cet enseignement était confronté à de multiples problèmes de différents ordres, en outre des problèmes d'ordre pédagogique et didactique qui persistent encore et qui sont liés aux questions des manuels de la langue amazighe, les programmes, la formation des enseignants, etc. L'objectif de l'enseignement de la langue tamazight est principalement la communication orale et écrite. Celles-ci constituent une des compétences-clés qui contribuent à la réussite scolaire et professionnelle, puisque apprendre une langue consiste plus précisément à apprendre à communiquer dans la langue ciblée. A ce propos, lire, écrire, écouter et parler sont les objectifs fondamentaux de l'école algérienne, cela veut dire : amener les apprenants à s'exprimer oralement mais aussi, et surtout, par écrit « *L'oral et l'écrit sont deux activités majeures dans le processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Elles se développent par une pratique régulière et fréquente. A l'école, ces deux disciplines sont enseignées dans le but d'amener les élèves à communiquer dans différents contextes. En effet, l'oral et l'écrit sont deux pratiques langagières autonomes complémentaires*

¹ CHAKER (S), 1991, langues et pouvoir de l'Afrique du Nord à l'Extrême, Ed : Edi Sud, Alger, P.30

mais distinctives. Pour cela, il est nécessaire de les distinguer pour identifier leurs différentes caractéristiques l'une par rapport à l'autre. »²

Nous avons partagé notre travail en deux chapitres:

- le premier chapitre est consacré à la définition des concepts théoriques et nous apportons des précisions sur la distinction entre la faute et l'erreur.
- le deuxième chapitre, nous abordons le type des erreurs et leurs analyses.
- Enfin, nous terminons notre recherche par une conclusion générale dans laquelle nous essayons d'exposer le fruit auquel abouti notre travail. Dans cette conclusion, nous faisons part des résultats auxquels nous sommes arrivés. Lesquels nous ont permis de vérifier et confirmer nos hypothèses de départ.

1. Présentation du sujet :

Notre étude porte sur «l'analyse des erreurs en production écrite : cas des élèves des lycées HEMDANI Saïd et MELLAH Ali à Draa-El-Mizane». Le thème dont lequel s'inscrit notre travail de recherche, relève de la didactique de l'écrit. Notre étude consiste à analyser et définir les difficultés rencontrées au niveau de l'écrit par les apprenants de langue tamazight au cycle secondaire. Les différentes études faites par divers chercheurs et étudiants de notre département ont été parmi les travaux dont nous nous sommes inspirées pour effectuer notre travail. Autrement dit, la recherche déjà proposée sur les types d'erreurs commises par les apprenants dans la production écrite, était un point très primordial sur lequel se sont basées ces recherches auxquelles nous allons revenir dans notre étude tout en s'appuyant sur le travail fait sur le terrain au niveau des lycées de Draa-El-Mizane.

Dans le corpus que nous choisissons pour ce modeste travail, nous prenons les apprenants de la 3ème année terminale comme échantillon et comme objet de notre enquête. Nous allons travailler avec les élèves des lycées « HEMDANI Saïd et MELLAH Ali » à Draa El Mizane. Cela nous a permis de constituer notre corpus de productions écrites, indispensable pour notre travail de recherche, du moment qu'il nous offre l'occasion de diriger plus tard une analyse des éléments recueillis sur une période relativement suffisante. Notre choix de

² HEDER Thanina et IHADDADENE Célia, Les difficultés rencontrées par des élèves de 3^{ème} AS langues étrangères du lycée Krim Belkacem de DBK en production écrite, Mémoire de Master en Didactique des Textes et du Discours, université de Tizi-Ouzou, 2014/2015

privilégier ce niveau s'est effectué de prime abord à la suite de l'évaluation des productions écrites, dans lesquelles, nous nous sommes rendu compte que les apprenants rencontrent de véritables problèmes qui relèvent de niveaux différents : Certaines rédactions sont débordantes de déviations de nature cohésive et cohérente. D'autres sont d'ordre structural. C'est pourquoi, nous visons par le biais de notre travail de recherche, connaître les différentes déviations concrétisées à travers les écrits d'apprenants en classe, en particulier, les erreurs sémantiques de modalisation, de détermination, de localisation spatiale et temporelle et de cohérence.

Afin de recueillir notre corpus, nous avons utilisé deux types d'observation : L'observation directe auprès des enseignants des établissements secondaires de Draa-El-Mizane à Tizi-Ouzou. Cette technique se caractérise par le fait que nous avons assisté aux cours donnés par les enseignants, notre présence nous a permis de rentrer en contact direct avec les apprenants. L'observation constitue l'une des techniques que nous avons mobilisées pour effectuer cette recherche. Elle nous a permis de collecter des données et d'informations comme exemple l'observation aux cours donnés par les enseignants. Quant à l'entretien semi-directif que nous avons effectué auprès des enseignants et cela afin de recueillir des données, nous avons préparé un guide d'entretien. Nous avons fait recours à l'entretien semi-directif et libre qui nous paraît le plus pertinent. Cette technique nous permet de collecter des informations et des renseignements d'une grande importance pour appréhender de mieux notre projet. En effet, le recours à l'entretien semi-directif nous permet de donner la possibilité aux enseignants de s'exprimer librement. Les questions posées sont liées à la méthode de la pédagogie de projet et aux difficultés que rencontrent les apprenants au niveau de l'écrit. Afin d'avoir des réponses aux questions liées aux raisons de l'existence des erreurs dans les productions des apprenants ainsi que la méthode actuelle utilisée dans l'enseignement (la pédagogie de projet). Ces questions apparaissent dans le guide d'entretien.

2. Le choix du sujet :

Comme nous sommes des étudiantes du département de langue et cultures amazighes, nous avons choisi de réaliser cette modeste étude parce que nous avons pensé que l'efficacité de la transmission du savoir linguistique et culturel aux apprenants réside entre autres dans la méthode pédagogique utilisée. La deuxième raison consiste dans le sentiment d'appartenance à cette culture, à cette société kabyle, qui a toujours sauvegardé sa culture et sa langue à travers l'oralité et l'envie de la préserver par un enseignement meilleur. L'objectif de ce travail consiste

à mettre en évidence les types d'erreurs commises par les apprenants et de montrer le lien qui existe entre le contenu de la notation et les autres matières afin de les éviter.

3. Objectifs de la recherche :

Si nous avons choisi d'entreprendre cette étude (Analyse des erreurs) c'est parce que nos apprenants continuent encore à perpétrer les mêmes infractions malgré les efforts fournis en classe, c'est le cas des erreurs liées soit à l'ensemble des connaissances et des éléments de la langue : la syntaxe, le lexique, l'orthographe et la conjugaison, soit à la compétence linguistique, qui en matière de communication exige l'application de toutes les connaissances acquises pour produire un texte sémantiquement cohérent.

Aujourd'hui, l'apprentissage de cette langue qui est tamazight amène les apprenants à commettre des erreurs lors de la communication à l'écrit. Autrement et plus précisément, les apprenants des lycées de Draa-El-Mizane (HEMDANI Said et MELLAH ALI) souffrent d'une grande difficulté à s'exprimer à l'écrit en langue tamazight. Un constat qui nous a poussés à s'intéresser à ce sujet pour essayer de comprendre ces obstacles dont souffrent les apprenants. Donc, notre recherche a pour but d'atteindre deux objectifs : Le premier objectif, c'est analyser les erreurs commises par les apprenants dans leurs productions écrites et quand au deuxième, c'est essayer de trouver quelques solutions afin de diminuer le tût d'erreur. Les productions recueillies font l'objet de production descripteurs en classe du lycée (tous les niveaux) qui s'appariaient à passer les épreuves de baccalauréat.

4. Problématique :

Notre travail consiste à relever et analyser les erreurs commises par des lycéens à travers leurs productions écrites. Le travail qu'on mène est une analyse des erreurs commises par les élèves du secondaire dans les productions écrites. Nous avons envisagé dans notre problématique de focaliser toute notre attention autour des interrogations suivantes :

- Quels sont les types d'erreurs commises par les apprenants ?
- Quelles sont les erreurs les plus fréquentes chez les lycéens en production écrite ?
- Quelles sont les causes de telles erreurs ?
- Quelles sont les difficultés rencontrées au niveau de l'écrit par les apprenants et par quoi pouvons-nous les expliquer ?
- Et quelles sont les raisons qui font que ces erreurs se multiplient?

5. Hypothèses :

Afin de répondre à ces questionnements, nous émettons les hypothèses suivantes :

Nous supposons que l'apparition des erreurs dans les écrits des apprenants montre que ces derniers n'assimilent pas les cours de notation. Les apprenants ne distinguent pas entre les différents niveaux de la langue à savoir, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie qui ne sont pas enseignés au niveau de ce palier.

6. Guide d'entretien :

Il s'agit d'une grille de questions qui sont tantôt ouvertes et tantôt fermées. Elles touchent aux questions de l'application de la pédagogie de projet d'une part. D'autre part, nous avons posé des questions liées aux difficultés rencontrées à l'écrit. Nous avons sollicité aussi leur avis sur l'enseignement de la langue amazighe et son aménagement, les questions sont posées en français et en tamazight, les enseignants étaient libres de s'exprimer dans la langue qu'ils maîtrisent le plus. Comme notre étude tourne autour des erreurs de notation commises en tamazight par les apprenants dans la production écrite, nous avons en plus de l'analyse des productions des apprenants (qui sont les résultats des projets effectués) et l'inventaire des erreurs, nous avons interviewé des enseignants de tamazight afin de trouver des explications aux difficultés rencontrées par les apprenants lorsqu'ils écrivent en tamazight et en caractère latin.

7. Terrain :

Notre enquête est effectuée entre les mois de septembre et décembre 2020 dans deux lycées de Draa-El-Mizane dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il s'agit du lycée: (HEMDANI Saïd et MELLAH Ali). Dans ces établissements, nous avons trouvé 06 enseignants de tamazight, dont ils travaillent entre 18 heures et 21 heures par semaine. Quant aux apprenants, nous avons récolté leurs productions écrites remises aux enseignants. Nos informateurs sont de sexe et d'âge différents comme il apparaît dans le tableau qui suit :

- Les élèves du lycée MELLAH Ali :

| Nom et prénom | Niveau | Lycée | Langue maternelle | sexe | Lieu de résidence |
|----------------|-----------------|------------|-------------------|----------|-------------------|
| REMDANI Ferhat | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Masculin | Draa-El-Mizane |

Introduction générale

| | | | | | |
|----------------------|-----------------------|---------------|-----------|----------|--------------------|
| Ciwehra Ḥanan | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| ZUBAḤ Amira | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| MENGELLAT Litisya | 3eme année lettre | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| BUZIDYA Lina | 3eme année lettre | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| MIHANE Asiya | 3eme année science | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| Ibamroug Lina | 3eme année langue | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| LSERBI Muḥemmed | 3eme année langue | MELLAH Ali | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |
| ḤEFFAD Meryem | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| AKLI Kenza | 3eme année science | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| LWAGNUNI Tamaziyt | 3eme année science | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| YAṢQUBI Lidya | 3eme année lettre | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |

Introduction générale

| | | | | | |
|-----------------------|----------------------|------------|-----------|----------|----------------|
| BURICA Amira | 3eme année lettre | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| ISULAḤ Dunya | 3eme année lettre | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| SEGGAD Ḥanan | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| NASERDDIN Ḥamiṭuc | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Masculin | Draa-El-Mizane |
| BEN FARES Abdellah | 3eme année math | MELLAH Ali | Tamazight | Masculin | Draa-El-Mizane |

- Les élèves du lycée HAMDANI Said :

| Nom et Prénom | Niveau | Lycée | Langue maternelle | Sexe | Région |
|------------------|----------------------|-----------------|-------------------|---------|----------------|
| TIFAOU Wissam | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| BABASI Ikram | 3eme année langue | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| RUCCU Lydia | 3eme année langue | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |
| MAḤMUDI Iman | 3eme année langue | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El-Mizane |

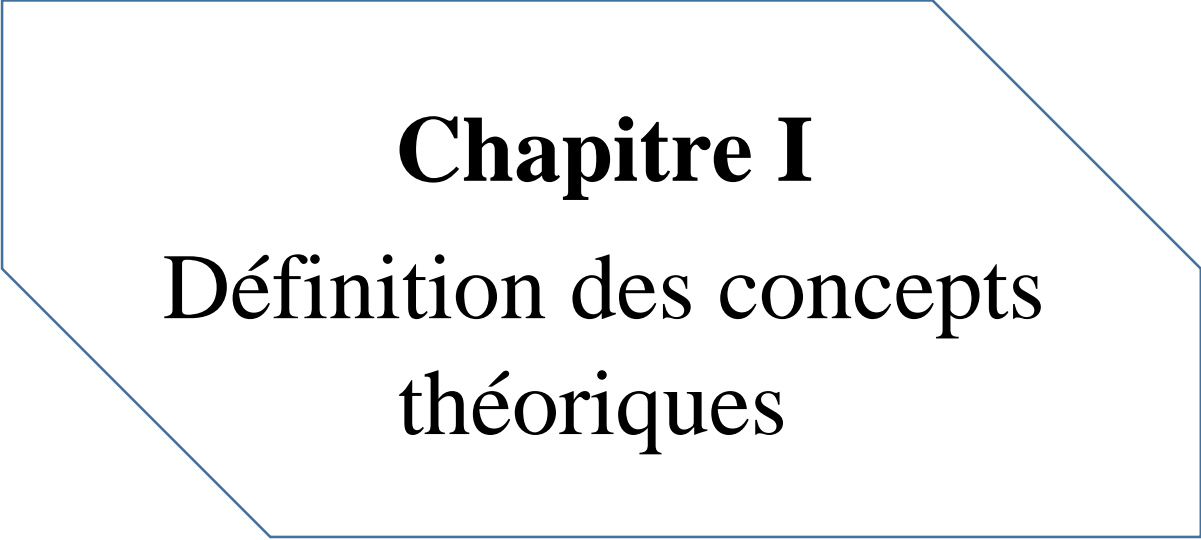
Introduction générale

| | | | | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------|-----------|----------|--------------------|
| DIDUC Kenza | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| MAHNUC Yusef | 3eme année science | HAMDANI Said | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |
| SALEMKUR Kenza | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| DIDUC Ranida | 3eme année science | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| BELZUC Tarek | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |
| KELFAWI Sarah | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| BOUZOUAR Linda | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| HABEL Sara | 3eme année science | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| SALEMKOUR Amilya | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| WICER Σebd Rani | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |
| BELQADI Munir | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |

| | | | | | |
|------------------|----------------------|-----------------|-----------|----------|--------------------|
| SAHRAWI Lamyā | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |
| UHADDA ΣMER | 3eme année math | HAMDANI Said | Tamazight | Masculin | Draa-El- Mizane |
| HABEL Fayruz | 3eme année lettre | HAMDANI Said | Tamazight | Féminin | Draa-El- Mizane |

8. Difficultés du terrain :

La crise sanitaire liée au COVID-19 a joué en défaveur de notre étude et elle a chamboulé nos travaux, mais rien n'empêche nous avons pu réaliser un entretien qui ne répond pas totalement à nos aspirations et à nos exigences préalables. Lors de l'enquête effectuée dans l'établissement scolaire, nous avons rencontré des difficultés au cours de notre recherche sur le terrain. Il s'agit principalement dans le refus de répondre aux questions données dans l'entretien par certains, sous prétexte qu'ils n'ont pas de temps à nous accorder. Ceci nous a fait perdre beaucoup de temps et ne nous a pas permis de récolter des données suffisantes pour analyser notre corpus et répondre à tous les questionnements.



Chapitre I
Définition des concepts
théoriques

Introduction :

Le cadre conceptuel constitue la charpente théorique de tout projet de recherche, et doit, par conséquent, présenter l'ensemble de notions auxquelles fera appel à la méthodologie. La présentation de notre cadre conceptuel a pour mission de définir clairement l'ensemble de termes et concepts que nous utiliserons dans la présente recherche. Il est nécessaire de savoir, en premier lieu, qu'est ce que l'erreur, puis séparer les deux notions : erreur/ faute. Avant de procéder à l'analyse, nous allons définir les concepts de base après avoir précisé pourquoi nous avons choisi la linguistique contrastive.

I.1 La définition de la linguistique contrastive :

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique qui a vu le jour au milieu des années cinquante afin de faire face aux erreurs faites dans l'enseignement des langues. Son objectif est de comparer entre deux systèmes linguistiques plus au moins différents pour distinguer les interférences existant. Elle fait partie de la linguistique appliquée qui s'oppose à la linguistique descriptive. Elle a pour but d'enseigner correctement les langues, en faisant d'abord la description, puis la comparaison de deux systèmes pour avoir une idée sur les difficultés rencontrées par l'apprenant dans l'apprentissage de la langue étrangère et enfin proposer des remédiations. « *La linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur apprentissage* »¹

I.2 La distinction entre la faute et l'erreur :

C'est difficile de distinguer entre la « faute » et « l'erreur », parce que la plus part des enseignants ont tendance à faire cette confusion entre ces deux termes. Dans le langage courant, « la faute » et « erreur » sont quasi équivalents. La faute est marquée d'une connotation religieuse, dans ce contexte « erreur » est plus neutre. Mais dans le domaine didactique des langues, la nature de ces deux termes différents. La faute peut-être due un élément contingent (négligence, distraction, fatigue, le manque d'attention ...). Elle est considérée comme relevant de la responsabilité de l'apprenant qui aurait du l'éviter.

En effet, l'élève connaît et maîtrise la structure, mais à cause de différents facteurs, comme le stress, le manque de confiance ...etc. Il n'arrive pas à utiliser la forme attendue, dans

¹ SABRIM., Cours de linguistique contrastive, master de linguistique appliquée : enseignement et communication, 2015, p4.

ces conditions, dès que l'élève se retrouve dans une situation confortable, il devient capable de relever ses fautes et de les remplacer par la forme correcte.

R. Galisson et D. Coste s'accordent à dire que toute réponse incorrecte est une faute, cette dernière est définie comme suit : « *La faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes elles même diverses. La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la norme choisie* »²

Tandis que l'erreur relève d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement, revêt à un caractère systématique et récurrent ; c'est-à-dire que l'erreur nécessite un effort cérébral de la part de l'apprenant, c'est un symptôme de la manière dont l'apprenant affronte un type d'obstacle donné.

Pour Jean-Pierre ASTOLFI, l'erreur est vue comme signe d'un apprentissage qui en train d'avoir lieu, elle est considérée comme « *la trace d'une activité intellectuelle authentique, évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit. Elle est le signe, en même temps que la preuve, que se joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom.* »³

Quant à Daniel DECOMPS, l'erreur est perçue comme « un processus non conforme au contrat. »⁴ Le premier terme de cette définition montre que l'erreur est une production de sens. Elle n'est plus un produit parce qu'il s'agit de quelque chose qui évolue avec le temps. Le second terme révèle que toute production erronée signale l'existence d'un écart par rapport à une référence fixée de cette définition.

I.2.1 La définition de l'erreur :

L'origine étymologique du terme « erreur » vient du verbe latin « error », de « errare » qui est considérée comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement ; fait psychiques qui en résultent* »⁵

Il est possible de constater qu'à l'origine, les erreurs ont été définies comme un « *écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé* »⁶

² GALISSON Robert et COSTE Daniel, « Dictionnaire didactique des langues », Hachette, 1976, p 215.

³ ASTOLFI, Jean-Pierre, « l'erreur un outil pour enseigner », Paris, ESF éditeur, 1997, p 45

⁴ DECOMPS, Daniel, « la dynamique de l'erreur », Hachette, Paris, 1999, p 18.

⁵ Le dictionnaire de français « nouveau petit Robert, 1985, p 684

⁶ CUQ J-P et Alli, « dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », Paris, clé international/Asdifle, 2004, p 192

I.2.2 La définition de la faute :

Étymologiquement, le mot faute issu du mot latin fallita, de « fallere=tromper ». La faute est considérée comme « le fait de manquer, d'être en moins ». Selon Robert, la faute est définie comme « *le fait de manquer, d'être en moins* ». ⁷

Le manque au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art ...etc »⁸

En didactique des langues étrangères, les fautes sont « *des erreurs de type (lapsus) inattention / fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques des pluriels, alors que le mécanisme est maîtrisé)* »⁹

I.3 L'origine de la faute :

La plupart des chercheurs ont trouvé que l'école est le premier lieu de contrainte où la faute y trouve sa place. J. P. ASTOLFI parle à ce propos de « la violence symbolique » faite aux élèves.

« Cette violence est tout d'abord d'ordre épistémologique, car apprendre est loin d'être naturel. Dans la vie quotidienne, on résout généralement les problèmes sans apprendre, en utilisant au mieux les ressources cognitives disponibles... et en sollicitant de l'aide pour le reste ! L'école est, de ce point de vue, un milieu artificiel construit par les sociétés modernes pour ne pas laisser les apprentissages s'opérer au gré des circonstances.

Cette violence scolaire est aussi d'ordre psychanalytique, car l'apprentissage qui ne produit chez certains qu'une anxiété légère et normale, réactive chez d'autres les peurs archaïques de la petite enfance, produisant parfois des décharges de violence, verbale ou physique. Bref, c'est angoissant, ça déplace, fait grandir, fragilise les défenses, éloigne la proximité des autres, oblige à affronter son intériorité.

Enfin, cette violence est surtout d'ordre humain puisque apprendre est inscrit au cœur même de l'espèce humaine, inscrit mais non écrit d'avance, indispensable mais douloureux. »¹⁰

I.4 La faute dans l'apprentissage :

Ne parler que de faute, c'est être injuste envers l'élève, c'est laisser l'apprenant se complaire dans cette situation de mauvaise foi, de paresse, de stratégie d'évitement, c'est lui fournir une fausse bonne conscience, c'est ne pas l'aider à parvenir à un meilleur niveau. Donc, la faute est considérée en tant que relevant de la responsabilité de l'apprenant.

⁷ Le dictionnaire français, le petit Robert, 1985, p 763.

⁸ Le petit Larousse illustré, 1972, p 420.

⁹ Martine Marquilló Larruy, L'interprétation de l'erreur, 2003, p 120.

¹⁰ ASTOLFI, Jean-Pierre, Op cit., p 109

L'apprenant aurait du l'éviter, elle peut-être due à une négligence passagère de la distraction ou de la fatigue, l'enseignant évalue la faute pour la sanctionner.

I.5 La faute, la responsabilité de l'élève :

« La pédagogie de l'erreur, postule qu'un élève doit être toujours motivé, toujours plein de bonne volonté. Nous estimons alors que la faute est normale, utile et positive dans l'apprentissage : nous dramatisons les essais « ratés », nous l'encourageons à s'exprimer et à réfléchir.

Mais cette pédagogie de l'erreur n'a-t-elle pas pour effet pervers de favoriser la négligence de l'élève à baisser sa vigilance et finalement de répéter systématiquement les mêmes fautes.

En effet, en ne parlant que de l'erreur, nous oublions que certains écarts à la réponse attendue par le professeur relèvent de la responsabilité de l'élève : il s'agit de la faute. Il en est ainsi toutes les fois où l'élève manifeste un manque d'effort, de volonté, de travail... Il semble inconcevable de parler d'erreur lorsque l'élève n'écoute pas, ne s'investit pas, répond n'importe quoi pour se débarrasser au plus vite de la question, quand il ne tient pas compte des données, des conseils, quand il se satisfait d'une réponse erronée, quand il ne donne pas le meilleur de lui-même ... seul l'élève est responsable »¹¹

I.6 Comment corriger l'erreur :

Les recherches sur l'erreur dans l'apprentissage des langues étrangères démontrent que plusieurs démarches correctives, didactiques et pédagogiques sont possibles face aux erreurs de l'apprenant.

Tout d'abord, il faut dire aux apprenants, qu'ils commettront des erreurs à l'écrit et que les erreurs sont inévitables à tout moment d'apprentissage, mais ce qui important, c'est d'accepter un avis bienveillant face aux erreurs.

C'est pourquoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent les appréhender négativement. Au lieu de sanctionner l'erreur ou de l'éviter, il vaut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique. Pour ce faire :

- « Tout d'abord, au début d'une séance consacrée à la production écrite, il est important de faire un diagnostic des habiletés de chaque apprenant.
- C'est pourquoi il est conseillé d'explicitement le caractère instructif de l'erreur au sein de la classe, pour le professeur comme pour l'apprenant.

¹¹ www.foti.ch/Erreur%20these%20Uni.pdf

- Il est nécessaire de prendre en considération l'influence du code oral sur le texte écrit pour la langue française dont l'écriture de mot est différente de sa prononciation en vue d'éviter toute influence néfaste de l'oral sur le code écrit jusqu'à ce que les apprenants démontrent la maîtrise de la transposition au code écrit.

- Une fois que cette mise au point faite, il est conseillé à l'enseignant de s'attaquer aux erreurs sans culpabiliser ni intimider ses apprenants. Pour cela, et par le biais d'une pratique systématique et personnalisée, il doit consacrer un temps suffisant à une phase de repérage, de formulation et d'explication par l'apprenant de ses propres erreurs ?

- Donc, quand on est en situation d'évaluation formative, il vaudrait mieux former les apprenants à s'auto-corriger et à s'auto-évaluer. »¹²

En conclusion, nous sommes d'avis qu'il est nécessaire de définir un contrat explicite pour l'apprenant et, au sein de la classe, de veiller à la mise en place de stratégies permettant la vigilance progressive et la responsabilité des apprenants pour pouvoir supprimer les erreurs »¹³

➤ Pour qui ?

La correction des erreurs a des effets positifs pour l'enseignant, l'apprenant et le processus d'apprentissage :

a) Pour l'enseignant :

L'analyse des erreurs lui permet de vérifier les résultats attendus et l'acquisition des compétences, d'analyser les erreurs et d'y remédier, de réguler et d'adapter son programme d'enseignement.

b) Pour l'apprenant :

Cette analyse constitue une grande motivation grâce à laquelle l'apprenant peut faire des progrès vers les compétences visées en réinvestissant ses propres connaissances.

c) Pour l'enseignement :

Tout cela servira à la planification de l'enseignement et de l'apprentissage, (assurer la régulation du programme d'enseignement), à la mise en place d'un cours ou à l'élaboration d'un matériel, à l'évaluation de l'enseignement et de l'apprentissage.

Donc, il est clair que l'erreur est un indice de la représentation de l'apprenant et de système de langue ciblé.

¹² www.oasisfle.com/documents/pedagogie_de_l'erreur.htm

¹³ DEMIRTAS, Lokman, « production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque », 2008, pp125

➤ Pourquoi ?

Il est clairement souligné que « *les erreurs sont inévitables, elles sont le produit transitoire du développement d'un inter langue, y compris par les locuteurs natifs* »¹⁴

Etant donné que les erreurs ne sont pas des inconvénients inséparables du processus d'apprentissage, il convient de dire qu'elles doivent-être considérées par l'enseignant plutôt comme une opportunité à la fois pour la régulation et l'amélioration et son programme d'enseignement à l'égard de ses apprenants.

C'est parce qu'il est admis que « les fautes et les erreurs sont la preuve de l'échec de l'apprentissage, de l'inefficacité de l'enseignement, de volonté qu'à l'apprenant de communiquer (pour nous, c'est la communication en interaction écrite) malgré les risques. »¹⁵

Il est observable qu'en didactique des langues, l'erreur est perçue comme l'indicateur qui permet de constater objectivement si l'apprenant a acquis telle ou telle compétence langagière.

En bref, il faut donc corriger les erreurs en vue de développer la compétence scripturale et linguistique de l'apprenant grâce à laquelle il pourra développer la confiance en lui ainsi que la motivation.

À la fin, l'erreur pour qu'elle soit un outil d'apprentissage, elle ne doit pas être ignorée, mais elle ne doit pas non plus être dissimulée dans la manière directe de donner la réponse attendue.

Notre corpus comporte un ensemble d'erreurs de différents types. Il s'agit principalement des erreurs liées à la phonologie, la phonétique, la morphologie et la syntaxe.

I.7 Définition de l'écrit :

L'écrit occupe une place très importante dans la société, il est partout présent : dans les administrations, les hôpitaux, dans les relations familiales, amicales et sociales, les annonces et toutes sortes d'affiches.

À partir de ce champ, le dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, nous donne la définition de l'écrit : « *c'est une représentation de la langue parlée au moyens des signes graphiques* »¹⁶

¹⁴ Conseil de l'Europe, 2004, p 118.

¹⁵Ibid, p118

¹⁶ Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris 1994, p 165.

Une autre définition citée dans le dictionnaire de Jean-Pierre CUQ, dans son sens le plus large, par opposition à l'oral, l'écrit est « *Une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue.* »¹⁷

D'autre part, Isabelle GRUCA et Jean-Pierre CUQ ont donné deux définitions de l'écrit, dans un premier sens, ils le considèrent comme une tâche qui n'est pas facile : « *écrire, c'est réaliser une série de procédure de résolution de problèmes qu'il est quelquefois délicat de distinguer.* »¹⁸ Dans un deuxième sens, ils ont défini : « *écrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère* »¹⁹

Ce qu'il faut retenir de toutes ces définitions qu'écrire c'est pratiquer un acte qui consiste à produire un sens au moyen de signe graphique pour atteindre un objectif visé, dans une situation déterminée.

I.8 Définition de la production écrite :

L'écriture au sens strict existe depuis des siècles. Elle est apparue sous des formes différentes dès les premières civilisations. L'acte d'écrire, c'est faire un geste qui a du sens, cela suppose le geste graphique, la copie, les exercices et la production écrite.

La production écrite fait partie du code écrit, c'est une forme de communication au même titre que le code oral...

La production écrite est un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistiques et communicatives à savoir les stratégies et les idées.

La production écrite dans l'approche notionnelle fonctionnelle : « *produire relève alors d'un plaisir et d'une technique.* »²⁰ Il a mis l'accent sur le processus d'enseignement/apprentissage de la production écrite, il considère les documents authentiques comme un support de base pour faire apprendre des compétences en écriture.

D'après une approche psychologique, la production écrite est: « *une activité mentale complexe de construction de connaissances et de sens.* »²¹

¹⁷ CUQ, Jean-Pierre, « dictionnaire de didactique du français LE et LS », coll., Asdifle, Clé international, Paris, 2003, p 78, 79.

¹⁸ GRUCA, Isabelle et CUQ, Jean-Pierre, « cours de didactique du français LE et LS », Coll.FLE, Presse universitaire de Grenoble, 2002, p 178.

¹⁹ Ibid, p 182.

²⁰ MARTINEZ, Pierre, « la didactique des langues étrangères », Coll. Que sais-je ? Paris, 2002, p 99

²¹ DAVIN-CHANE, Fatima, des moyens d'enseignement du FLS au collège in www.yahoo.fr

I.9 L'enseignement/apprentissage de la langue tamazight dans le cycle secondaire :

L'une des missions importantes que la société attribue à l'école est sans aucun doute la transmission de la langue écrite aux enfants, puisque celle-ci est à la fois un objet d'étude important et un outil essentiel à la poursuite du parcours scolaire. L'apprentissage d'une langue suscite deux compétences qui sont : l'écrit et l'oral, mais l'écriture se caractérise par la complexité, car dans une situation d'écriture plusieurs facteurs interviennent comme l'orthographe, la grammaire et le vocabulaire. L'enseignement de langue tamazight au cycle secondaire a pour objectif de développer des compétences au niveau de l'oral et aussi de l'écrit. Il cherche à aider l'élève à communiquer en exprimant oralement et par écrit. Au cycle secondaire, la première année sera consacrée au renforcement des compétences déjà acquises au cycle moyen.

L'apprentissage de la production écrite constitue une activité complexe pour beaucoup d'élèves dans laquelle une multitude d'opérations intellectuelles simultanées et interactives sont mobilisées, cette constatation laisse entrevoir toutes les difficultés de la tâche d'écriture. En effet, maîtriser l'écrit c'est savoir dompter la structure interne pour articuler ses idées clairement, c'est-à-dire avoir un bagage lexical conséquent et avoir des qualités rédactionnelles qui font qu'un écrit ne soit pas juste la juxtaposition de phrases traitant d'un sujet précis et que les apprenants éprouvent du mal à bien expliciter. L'enseignement de la production écrite est peu compliqué, c'est-à-dire quand l'apprenant applique ses connaissances dans n'importe quel domaine, il va rencontrer des difficultés particulières où il va représenter ses connaissances d'une manière flexible qui peuvent être faciles à aménager ou réaménagées pour satisfaire avec les exigences de la situation. La production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations, pour les communiquer à d'autres. Tout enfant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés, en vue d'assurer une progression d'apprentissage chez l'apprenant, c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter à travers les différents outils pédagogiques et les méthodes d'enseignement adoptés, l'évaluation a pour but en premier de lui fournir des informations pertinentes qui lui permettent de prendre des décisions pédagogiques et une correction par étape et qui va aider l'apprenant à développer son écrit.

En effet, l'objectif de l'enseignement en Algérie est d'amener l'apprenant à communiquer à l'écrit et à l'oral ; il s'agit de former un citoyen capable d'affronter toutes les

situations et de tisser des relations dans les différents domaines avec les autres pays en parlant cette langue. Donc, l'oral et l'écrit sont deux activités majeures dans le processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue. Elles se développent par une pratique régulière et fréquente. A l'école, ces deux disciplines sont enseignées dans le but d'amener les élèves à communiquer dans différents contextes.

I.10 Pédagogie de l'erreur en production :

L'erreur occupe une place très importante dans le processus d'apprentissage car elle permet d'acquérir les connaissances et les savoirs dans les différentes activités didactiques. Ce contexte vise à étudier le rôle de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage chez les apprenants qui apprennent une langue. Elle se matérialise autour des fautes d'ordres morphosyntaxiques. L'erreur est souvent perçue comme un élément perturbateur dans le processus d'enseignement/apprentissage. Il est donc indispensable d'utiliser les erreurs comme un outil de remédiation. Ainsi, elles ne sont plus négatives. Par contre, elles sont un moyen d'apprendre et de développer. La remédiation est conçue comme un soutien, se fait en principe en fonction de démarches pédagogiques différentes, et souvent de manière individualisées. C'est-à-dire la remédiation est une occasion pour les apprenants pour surmonter les problèmes qu'ils rencontrent. « *La remédiation est une aide de l'enseignant qui permet aux apprenants de revenir sur ce qu'ils n'ont pas compris et d'acquérir les compétences qu'ils n'ont pas acquises complètement* ». ²² En outre, cette remédiation peut porter « *sur des savoirs et des savoir-faire langagiers ou communicatif, mais aussi sur les modalités d'apprentissage.* »²³

²² [www.ifadem.org> sites> files ressources](http://www.ifadem.org/sites/files/ressources).

²³ Jean Pierre Robert, l'essentiel français, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2ème édition, janvier 2008, p90

Chapitre II

Types et analyses des erreurs

Introduction :

Aujourd'hui, la didactique des langues valorise de nouveau l'écriture et la production écrite qui est une activité primordiale, une activité qui conduit l'élève à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations, pour les communiquer à d'autres. Dans ce chapitre, nous nous intéressons aux types d'erreurs commises par les apprenants de la 3^{ème} année secondaire afin de les élucider. Pour ce faire, nous nous référons aux différents domaines de la linguistique, principalement, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie (morpho-syntaxe) qui nous permettront d'explicitier ces erreurs.

II.1 Les différents types d'erreurs :

Notre corpus comporte un ensemble d'erreurs de différents types. Il s'agit principalement des erreurs liées à la phonologie, la phonétique, la morphologie et la syntaxe.

II.1.1 Les erreurs de type phonologique :

Il est toujours utile de définir le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions, phonétique/phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles.

- a- **Phonétique** : La phonétique est l'étude des sons du langage, en tant que réalités physiques observables dans toutes les langues. « La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. »¹
- b- **Phonologie** : c'est une étude qui a pour objet les phonèmes. Le phonème est la plus petite unité phonique distinctive.

II.1 .2 La transcription phonétique :

Elle est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails. Une notation phonétique peut donc être plus ou moins fine, en fonction de l'ouïe, de l'attention de l'individu qui transcrit, voire de l'utilisation d'auxiliaires instrumentaux (kymographe, appareillage d'analyse acoustique...)²

¹ DUBOIS. et al .Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, 1994, pp.375-376

² Chaker.S. proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère, Atelier « problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » Inalco – crb : 2 rue de Lille ,75343 paris cedex 07, juin 1997 p 05

II.1 .3 La notation phonologique :

Jusqu'à maintenant aucune étude n'a été effectuée pour établir un système phonologique kabyle à partir de l'étude de tous les parlers, les systèmes existants ont été élaborés en étudiant des parlers à part, nous pouvons citer comme exemple le système établi par S. chaker dans son Chapitre II : Aspects phonologiques et systèmes graphiques 29 étude du parler d'Ait Iraten³, et celui élaboré par R. KAHLOUCHE dans son étude phonologique du parler de Makouda.⁴

Contrairement à la première, la notation phonologique ne rend compte que des différences phoniques distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés). A ce niveau, on ne tiendra pas compte : des variations individuelles de prononciation ; des variations régionales ; des variations contextuelles, c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique. Un /a/ n'a pas du tout le même timbre au voisinage d'un /z/ ou d'un /â/ emphatique.⁵

II.1.4 Le système phonologique dans la transcription de tamazight (kabyle) :

On parle souvent d'alphabet berbère à base latine, en fait, il ne s'agit que de transcription, tantôt phonétique, tantôt phonologique, tantôt un mélange des deux. Comme toutes les transcriptions, on vise à une reproduction plus ou moins parfaite des sonorités de la langue et, bien entendu, des distinctions pertinentes.

a- L'alphabet :

Le système de transcription (alphabet) a évolué assez rapidement avant de se stabiliser ces dernières années. On notera simplement encore quelques incohérences : par exemple le caractère «r» ne fait plus partie du système dans telle université alors qu'il l'est dans telle autre ainsi que dans les manuels d'enseignement. La convention était jusque là de ne noter l'emphase sur r qu'en dehors du contexte emphatique, c'est-à-dire si le mot ne contient pas une des emphatiques d, t, s ou z ni une des vélaires x, y ou q : aḍar “ pied ”, aḡrum “ pain ”, aqerruy

³ CHAKER, S., Un parler berbère d'Algérie (kabyle); thèse de Doctorat d'état, Aix-en Provence, 1983.

⁴ Présenté in : « l'indigent de l'arabe et du français sur le système phonologique de Berbère (Kabyle) », publié dans Lucien TESNIERE aujourd'hui, Actes, du colloque international C.N.R.S URA 446- Université de Rouen 16.17 et 18 Novembre 1998.

⁵ HAMIL Nassim, Analyse des erreurs de notation dans les écrits des apprenants (2ème et 3ème année secondaire et des étudiants du département amazigh de Tizi- Ouzou, Mémoire de Master, université de Tizi-Ouzou, 2016, p 17

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

“ tête ”, xrez “ coudre grossièrement ”, xser “ se gâter ”, Mais : tarakna “ tapis ”, taruka “ quenouille ”. En fait, les cas d’ambiguïté sont rares et le contexte permet de les lever : rwiḡ “ je ne suis pas bien, je suis tout remué ” ~ ṛwiḡ “ je suis rassasié ”. Il n’y a donc aucun obstacle à sa mise à l’écart de l’alphabet et donc de ne plus noter ce caractère. On écrira donc : tarakna “ tapis ”, taruka “ quenouille.”⁶

b- L’ordre des lettres :

On proposera l’ordre traditionnel suivant (32 caractères, les lettres v, p, o pouvant être employées pour les noms ou emprunts étrangers). A partir des ouvrages publiés et d’une certaine tradition, on peut recommander l’ordre suivant : a b c č d đ e f g ģ i j k l m n ŷ q r s ŝ t ț u w x y z z ɛ.

II.2 Les erreurs de type phonétique :

Les raisons de ce type d’erreurs sont diverses : Une mauvaise production orale, la variation régionale ou encore l’influence du français. Exemple : ɣaf au lieu de ɣef / Laaven au lieu de leɛben.

II.2.1 Les erreurs liées à la notation des voyelles :

On trouve ce type d’erreurs chez les élèves de la 3^{ème} année du lycée, dans ce genre, il y a plusieurs cas différents :

a- La confusion « i » et le vide vocalique « e »

| Erreur | Correction |
|--------|------------|
| qqimiḡ | qqimeḡ |
| ulawin | ulawen |

b- La confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle « u »

| Erreur | Correction | Explication |
|----------|------------|---|
| yefraren | yufraren | L’erreur est due au problème de prononciation |
| amuqgran | ameqgran | Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception. |

⁶ Voir ACTES, La standardisation de l’écriture amazighe, HCA, 2011

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

- c- La confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » : Ce type d'erreurs est très attesté dans les écrits des apprenants des différents paliers comme le montrent les exemples suivants :

| Erreur | Correction |
|---------|------------|
| amannuy | amennuy |
| ibardan | iberdan |
| laqraya | leqraya |

II.2.2 Les erreurs liées à l'assimilation :

a- La définition de l'assimilation :

L'assimilation se produit au contact de deux phonèmes. L'un des deux disparaît, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'un appendice labio-vélaire. Sa réalisation peut différer d'un parler à un autre et elle n'est en tout état de cause pas notée à l'écrit, la désassimilation étant systématique. Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom et le pronom indéfini i / ay suivi d'un verbe. Le tableau suivant en donne des exemples :

-Préposition + nom

| Origine | Réalisation | Erreur | Correction |
|---------|-------------|-----------|------------|
| g + y | gg | ggemdanen | n yimdanen |
| n + u | bb | bbubrid | n ubrid |

-Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne y/i :

| Origine | Réalisation | Erreur | Correction |
|---------|-------------|----------|------------|
| i + i | i-g | igezmren | i izemren |
| i + y | i-g | i guran | i yuran |

-La conjonction de coordination « d » et « t » préfixe du féminin :

| Erreur | Correction | Explication |
|----------------------|------------------------|---|
| Tameṭṭut tteslit-is | Tameṭṭut d teslit-is | La non réalisation de la conjonction de coordination au niveau de la prononciation= assimilation. |
| Nettat tmeddukkal-is | Nettat d tmeddukkal-is | // |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

-Entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « t »

| Erreur | Correction | Transcription phonétique |
|----------|------------|--------------------------|
| attexdem | ad texdem | [atsəxðəm] |
| attruḥeḍ | ad truḥeḍ | [atsəruḥeḍ] |
| attwali | ad twali | [atswali] |

-Entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices de personne « n » :

| Erreur | Correction | Transcription phonétique |
|----------|------------|--------------------------|
| anruḥ | ad nruḥ | [anruḥ] |
| anettawi | ad nettawi | [antsawi] |

-Entre « d » particule de direction et indice de personne « t » :

| Erreur | Correction | Transcription phonétique |
|-------------|--------------------|--------------------------|
| Ayid sefhem | ad iyi-d-tessefhem | [ijidsəfhəm] |
| ataruḍ | Ad taruḍ | [atsaruḍ] |

-Confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t » :

Exemples :

| Erreur | Correction |
|----------|--------------------|
| ttamurt | d tamurt |
| tamellal | d tamellalt |

- Confusion entre « y » du relatif « ay » et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe :

| Erreur | Correction | Transcription phonétique | Explication |
|--------|------------|--------------------------|---|
| igufan | Ay yufan | [igufan] | Il ya une assimilation entre le relatif « ay » et Iy-juhden [igzuhðən] Ay ijuhden l'indice de personne « y/i ». |

II.3 Les erreurs de type morphosyntaxique :

Afin de situer ce que l'on entend aujourd'hui par "syntaxe", "morphologie" et "morphosyntaxe", il faut revenir au terme général englobant ces trois notions : la grammaire.

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

Le terme "grammaire" désigne l'ensemble des règles qui déterminent, dans la langue parlée, l'organisation des mots et des phrases.⁷ C'est une entité très vaste qui se compose entre autres de l'étude de la forme des mots (morphologie), de leurs règles d'utilisation et de leur mise en relation dans l'énoncé (syntaxe). La morphosyntaxe : La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots ; des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison)⁸

a- La morphologie : C'est la partie de la grammaire qui s'intéresse aux constructions et variations de forme des mots, indépendamment de leur insertion dans une phrase.

b- La syntaxe : Cette partie de la grammaire décrit les règles de combinaison des unités signifiantes (les mots) en syntagmes (unité syntaxique résultant de la combinaison de morphèmes) et phrases. Elle établit les règles qui permettent d'agencer les mots en des phrases acceptables dans la langue.

Les difficultés rencontrées par certains apprenants au niveau de l'écrit. Celles-ci s'expliquent par les cas suivants :

-Les erreurs liées à l'utilisation du trait d'union :

-Entre le verbe + affixe :

| Erreur | Correction | Explication |
|----------|--------------|---|
| yerrayas | yerra-as | L'affixe indirect est après le verbe. |
| aydyawi | Ad ay-d-yawi | A l'aoriste avec la particule « ad », les affixes sont placés avant le verbe et séparés par un trait d'union. |
| xedmenak | xedmen-ak | L'affixe du verbe est après le verbe. Il est toujours séparé par un trait d'union. |
| teğğayam | teğğa-am | L'affixe du verbe est après le verbe. Il est toujours séparé par un trait d'union. |

⁷ Voir BOYSSON-BARDIES B. (2003). Le langage, qu'est-ce que c'est ? Paris : Odile Jacob.

⁸ DUBOIS J., op Cit.,312.

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

-Entre le nom+ affixe du nom :

| Erreur | Correction | Explication |
|---------|------------|---|
| axxamis | axxam-is | Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d'union. |
| mmis | mmi-s | Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d'union. |

-Préposition + affixe

| Erreur | Correction |
|--------|------------|
| yurs | yur-s |
| degs | deg-s |
| fellas | fell-as |

- Le nom+ déictique : Les erreurs commises dans la transcription des élèves sont liées aux démonstratifs « agi » / « a » et « nni »

| Erreur | Correction |
|------------|-------------|
| ayerbazagi | ayerbaz-agi |
| arracnni | arrac-nni |
| axxamihin | Axxam-ihin |

-La particule d'orientation et le trait d'union :

| Erreur | Correction | Explication |
|----------|------------|---|
| ur dituḥ | ur d-iruḥ | La particule de direction qu'elle soit antéposée ou post-posée est séparée du verbe par un trait d'union. |
| teylid | teyli-d | La particule de direction quelle soit antéposée ou post-posée est séparée du verbe par un trait d'union. |

-Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union :

| Erreur | Correction | Explication |
|------------|------------|---|
| d-axxam | d axxam | L'actualisateur « d » ne doit pas être séparé du prédicat par un trait d'union. |
| tuwi-ḍ | tuwiḍ | L'indice de personne « t-ḍ » n'est pas séparé du verbe. |
| ad-as-awin | ad as-awin | Il n'existe pas de trait d'union entre « ad » et ce qui le suit. |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

-Erreurs liées à l'indice de personne :

| Erreur | Correction | Indice de personne /radical |
|----------|--------------|-----------------------------|
| ad dawid | ad d-tawid | td « awi » |
| Ayid af | Ad iyi-d-taf | t..... « af » |

-Erreurs liées à la particule de l'aoriste :

| Erreur | Correction | Explication |
|------------|--------------|---|
| att yeddem | ad tt-yeddem | Le thème de l'aoriste est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) « ad » |
| anawi | ad nawī | Le thème de l'aoriste est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) « ad » |

-L'aoriste intensif : est utilisé pour indiquer une action habituelle, il peut se former de différentes manières :

| Erreur | Correction | Explication |
|--------|------------|----------------------------------|
| tawin | ttawin | Préfixation de « tt ». |
| ifres | iferres | La tension d'une consonne « rr » |

-Erreurs liées à la particule prédicative « d » :

| Erreur | Correction | Explication |
|----------|------------|-------------|
| ttaqdimt | d taqdimt | D+ adjectif |
| ttaxxamt | D taxxamt | D+nom |

-Le cas de « tt » à la fin des noms féminins:

| Erreur | Correction | Explication |
|-----------|------------|--|
| tidett | tidet | la prononciation de « tt » finale, dans la prononciation, on n'écrit qu'un seul « t » pour tous les noms féminins. |
| tayemmatt | tayemmat | la prononciation de « tt » finale, dans la prononciation, on n'écrit qu'un seul « t » pour tous les noms féminins. |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

-Les erreurs liées à l'état d'annexion : lors du passage de l'état libre à l'état d'annexion, on peut le former sur différentes manières : « a » devient « u », Préfixation de « y », Préfixation de « w ».

| Erreur | Correction | Explication |
|-----------|-------------------|----------------------|
| n imawlan | imawlan/ yimawlan | Préfixation de « y » |
| webrid | abrid/ ubrid | « a » devient « u » |
| awal | awal / wawal | Préfixation de « w » |

Les erreurs relevées dans les productions des élèves:

-Lycée MELLAH Ali :

| Erreurs | Types d'erreur | correction |
|-------------|---|----------------|
| Assen-nni | Notation : Suppression de « en » | ass-nni |
| wasni | Tension de la consonne « s » et séparation du nom de son dérivé. | wass-nni |
| teyab | Notation : Suppression de « e » entre « t » et « y » | tyab |
| felli | Séparation de la préposition de son affixe par un trait d'union. | fell-i |
| tiwura | Tension de la consonne « w » | tiwwura |
| i-ḍ-nni | Y a pas un trait d'union entre « i » et « ḍ » | iḍ-nni |
| Atshetrif-ḍ | Séparation de la particule de l'aoriste « ad » de l'indice « t » et ajouter le « e » entre le « f » et « ḍ » | Ad teshetrifed |
| Temma-ak | Confusion entre le « m » et le « n » | Tenna-ak |
| numay | Tension de la consonne « n » et la confusion entre la | nnumey |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

| | | |
|---------------------|---|----------------------|
| | voyelle « a » et le vide vocalique « e » | |
| iseggassen | Y a pas une tension de la deuxième consonne « s » | iseggasen |
| tewwut | Confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » et ajouter le « r » entre le « u » et le « t » | |
| chwiya | Influence de la langue française | cwiya |
| lhale | Suppression du vide vocalique « e » à la fin du mot. | lhal |
| ulamasse | Suppression du vide vocalique « e » à la fin du mot. Tension de la consonne « m » Confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » | alemmas |
| Ad yekes | Tension de la consonne « k » | Ad yekkes |
| chetwa | Influence de la langue française, en plus la tension de la consonne « c » | ccetwa |
| yewḍ-d | Tension de la consonne « w » et ajouter le « e » entre « w » et « ḍ » | yewweḍ-d |
| gezmen-tt tticrihin | L'assimilation entre la particule prédicative « d » et le « t » d'un nom féminin. | gezmen-tt d ticrihin |
| tamegarut | Confusion entre le « m » et le « n » | taneggarut |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

| | | |
|------------|--|-----------|
| takerru-st | Y a pas un trait d'union entre le nom et « st » | takerrust |
| lan | Tension de la consonne « l » | llan |
| bli | Tension de la consonne « l » et ajouter le « e » entre « b » et « l » | belli |
| jedda | Confusion entre la voyelle « i » et le vide vocalique « e » | jidda |
| naratt | Confusion entre « a » et « e ». tension de la consonne « r ». séparation du syntagme prédicatif de son affixe « tt » | nerra-tt |
| fellas | Séparation de la préposition de son affixe par un trait d'union. | fell-as |
| anerruh | Confusion entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « n ». | ad nruh |
| i geeddän | Erreur liée à l'emploi du relatif : i+i =gg | i ieddän |
| nesædat | Tension de la consonne « d ». séparation du verbe de son affixe. | nesædda-t |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

- Lycée HAMDANI Said :

| Erreurs | Types d'erreur | correction |
|-------------------------|---|-------------------|
| aramenni | Syntaxe : séparation du nom et son affixe « nni » et supprimer le « e » | aram-nni |
| n tmaziyt s axxam | Erreur due au manque de concentration de l'élève. | n tmaziyt s axxam |
| at idnexdem atidnawi | Syntaxe : séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe du verbe « t » avec un blanc et séparer le « t » et l'affixe du verbe « d » avec un trait d'union | Ad t-id-nexdem |
| Mid leḥqey | Syntaxe : séparation de l'affixe « d » et le verbe avec un trait d'union. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a ». | Mi d-leḥqey |
| assaki | Syntaxe : séparation du nom « ass » et le déictique « agi » | Ass-agi |
| azeka | Tension de la consonne « k » | azekka |
| raḥey | Confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « u » | ruḥey |
| anḥewes | Confusion entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « n » | Ad nḥewes |
| nekes | Tension de la consonne « k » | nekkes |
| degid | Erreur liée à l'emploi du relatif. | Deg yid |
| ḥevsen-ay-d | Influence de la langue française. | ḥebesen-ay-d |
| iḡiyalen n laman | Erreur due au manque de concentration de l'élève. | iḡyallen n laman |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

| | | |
|-----------|--|-------------|
| krayd | Syntaxe : séparation du syntagme prédicatif « kkrey » de la particule de direction « d ». Morphologie : confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » | kkrey-d |
| mlih | L'emphase de la consonne « h » | mliḥ |
| ruhay | Confusion de la voyelle « a » et le « e ». L'emphase de la consonne « h » | ruḥey |
| anlequḍ | Confusion entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « n » et confusion entre « u » et « e ». | Ad nelqḍ |
| azemur | Tension de la consonne « m » | azemmur |
| atmateniw | Séparation le nom de son affixe. | atmaten-iw |
| asegasagi | Tension de la consonne « g » et séparation du nom de son déictique. | aseggas-agi |
| yufad | Séparation du syntagme prédicatif « yufa » de la particule de direction « d » | yufa-d |
| umayar | Suppression de la voyelle « a » entre le « m » et « y » | umyar |
| yiweḍ | Tension de la consonne « w » et confusion de la voyelle « i » et vide vocalique « e » | yewweḍ |
| i dyuzgan | Séparation de la particule de direction « d » du verbe. | i d-yuzgan |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

| | | |
|----------------------------|--|-------------------------------|
| tjemeiten | Séparation du verbe de son affixe avec un trait d'union. | tejmeε-iten |
| iyublan | Confusion entre la voyelle « u » et le vide vocalique « e » | iyeblan |
| mmis | Séparation du nom de son affixe. | mmi-s |
| temugri-t | Séparation du verbe de son affixe « it » et ajouter le « e » entre le « g » et le « r ». Tension de la consonne « g » | tmugger-it |
| lfareḥ | Confusion entre le « a » et le « e » et suppression de « e » entre le « r » et le « ḥ » | lferḥ |
| walayt seqsayt rriyt | Séparation du verbe de son affixe « t » avec un trait d'union. | walay-t seqsay-t rriy-t |
| yejjad | Notation : confusion entre « j » et « ġ ». Morphosyntaxe : séparation du syntagme prédicatif «yeġġa » de la particule de direction « d ». | yeġġa-d |
| garanay | Séparation de la préposition de son affixe «ay » avec un trait d'union. | gar-ay |
| ussan Rebbi | Assimilation facultative. | Ussan n Rebbi |
| farḥen | Confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » | ferḥen |

Chapitre II : Types et analyses des erreurs

Aserwes :

Ter taggara n tesleđt i nexdem nebya ad nexdem aserwes gar gar yinelmaden n tesnawit n HEMDANI Saaid akked yinelmaden n tesnawit n MELLAH Σli, nufa-d belli inelmaden igulen i yellan yer yinelmaden n tesnawit n HEMDANI Saaid ugar ney ktar s waṭas yef yinelmaden n tesnawit n MELLAH Σli ladya deg wayen yerzan asemres n tezdīt.

Nezmer ad d-nini belli inelmaden n tesnawit n MELLAH Σli i iħercen deg tira n tmaziyt yef yinelmaden n HEMDANI Saaid.

Tamawt :

Seg tesleđt i nexdem i usenfali s tira n yinelmaden n uswir wis krađ n tesnawit, nessaweđ ad d-nekkes igulen i xedmen yinelmaden-agi deg tira, nufa-d d akken llan aṭas n wannawen n yigulen lameena ad yili azal n 60 % n yinelmaden xedmen tučđiwin deg wayen yerzan asemres n tezdīt, imi ur ssinen ara anda tettuyal tezdīt ney (ajerrid n tuqqna), rnu yer way-a nufa-d aṭas n tučđiwin i yerzan asexleđ gar teyra : a, u, i, akked teyri tilemt, asexleđ-agi, ahat, yettuyal yer umgarad n tmeslayt n yinelmaden.

Conclusion :

Nous avons considéré l'erreur comme un obstacle dans l'apprentissage d'une quelconque langue. Cette vision reste jusqu'au maintenant. Nous avons également constaté que l'erreur est une des composantes nécessaires dans l'apprentissage pour identifier les difficultés des apprenants dans leur travail de l'écrit. Donc, les enseignants, avant d'évaluer les productions écrites, doivent savoir pourquoi les apprenants ont commis les erreurs et comment ils peuvent les corriger. C'est-à-dire mettre les points sur les problèmes rencontrés par les apprenants et leur aider à les résoudre. L'évaluation des productions écrites des élèves tient une place de choix dans le travail de l'enseignant et constitue l'un des soucis majeurs de l'enseignant. L'évaluation des productions écrites des élèves est toujours la même : remarques, annotations écrites en marge de la copie (non-respect des règles de syntaxe, morpho syntaxe etc.), codages divers. La difficulté réside au niveau des problèmes de la structure du texte, de la cohérence ou du contenu du message. Les élèves n'apprennent pas à repérer des dysfonctionnements.

Les interventions de l'enseignant est nécessaire et ce, en vue d'aider l'élève à progresser davantage et que les élèves apprennent à repérer eux-mêmes des dysfonctionnements et à y remédier. L'évaluation des productions, plus appréhendée dans une dimension de processus de production, tend alors à s'adapter à chaque élève, avec comme visée de donner à ce dernier des informations utiles pour remédier à ses difficultés. Nous avons mis notre attention que la quasi-totalité des erreurs relevées sur les copies des élèves ne réside au niveau de la syntaxe, morphologie et lexique.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre mémoire, qui se donne pour objectif d'analyser et de traiter l'inventaire d'erreurs que nous avons recueilli lors d'une activité de production écrite réalisée en classe du cycle secondaire qualifiant, précisément en troisième année baccalauréat, pendant l'année scolaire 2019 / 2020 dans les lycées de Draa El Mizane, constituera l'un des modèles auxquels pourront se référer les enseignants, notamment les futurs enseignants, pour améliorer leurs approches et leurs pratiques en classe.

Le présent mémoire est une tentative d'explorer, d'analyser et de classer les erreurs chez les apprenants de troisième année secondaire dans leurs productions écrites sur le plan phonétique, phonologique, et morphosyntaxique. Notre travail a entamé notre travail à présenter l'objectif de la recherche, la présentation et analyse du corpus et notre terrain. Dans la première partie, nous définissons le concept de l'erreur et de la faute, nous traitons, ensuite, la distinction entre la faute et l'erreur et quand à la deuxième partie est consacré à l'analyse et l'interprétation des résultats de notre enquête de terrain.

Les résultats obtenus ont montré que les types d'erreurs trouvées dans les écrits des élèves sont phonétiques, phonologiques, et morphosyntaxiques. Après avoir analysé les erreurs des copies, nous avons découvert que les apprenants de troisième année secondaire commettent souvent des erreurs en raison de manque de maîtrise des règles. Ce modeste mémoire nous a permis d'obtenir plus d'informations et de mieux comprendre les erreurs commises dans les productions écrites par les apprenants de troisième année secondaire.

Notre travail est une étude purement descriptive des erreurs d'écriture des élèves. Il est évident qu'analyser les erreurs, les traiter en s'appuyant sur leur nature, amènent l'élève à progresser. De ce fait, nous nous sommes basés sur la pédagogie de l'erreur en production écrite car l'erreur a toujours été considérée comme un problème dans l'apprentissage, que ce soit dans les langues étrangères, que ce soit dans la langue maternelle. Les erreurs de l'apprenant sont importantes dans la mesure où elles renseignent sur le processus d'apprentissage et d'acquisition de la langue cible. Ce sont des écarts qui reflètent la compétence de l'apprenant. Les erreurs vont toujours être une partie de l'apprentissage et elle existe à tout moment de l'apprentissage. L'enseignant et l'apprenant doivent la concevoir comme un outil d'aide pour enseigner ainsi qu'un moyen d'apprendre et de progresser en langue étrangère. Ils doivent aussi savoir la traiter comme elle mérite. L'enseignant doit savoir son origine et savoir quelles sont les erreurs que l'on doit corriger, quand et comment on doit le faire. Les apprenants doivent avoir une position centrale dans l'apprentissage et la remédiation des erreurs. Il faut faire des

Conclusion générale

efforts pour faire disparaître ou supprimer les erreurs systématiques en utilisant certaines stratégies. À ce propos il vaut mieux inciter et former les apprenants à s'autoévaluer et s'autocorriger comme nous avons remarqué dans plusieurs parties de ce travail. Il faut chercher à tout prix un temps opportun pour l'analyse et l'interprétation mutuelles des erreurs qui aideront les apprenants à être plus habiles à corriger et à supprimer leurs erreurs.

Bibliographie

Ouvrages généraux:

1. ACTES, La standardisation de l'écriture amazighe, HCA, 2011
2. ASTOLFI, Jean-Pierre, « l'erreur un outil pour enseigner » , Paris, ESF éditeur, 1997
3. BOYSSON-BARDIES B. (2003). Le langage, qu'est-ce que c'est ? Paris : Odile Jacob.
4. CHAKER (S), 1991, langues et pouvoir de l'Afrique du Nord à l'Extrême, Ed : Edi Sud, Alger
5. Chaker.S. proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère, Atelier « problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » Inalco – crb : 2 rue de Lille ,75343 paris cedex 07, juin 1997
6. CHAKER, S. , Un parler berbère d'Algérie (kabyle); thèse de Doctorat d'état, Aix-en Provence, 1983.
7. DEMIRTAS, Lokman, « production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque », 2008
8. DECOMPS, Daniel, « la dynamique de l'erreur» , Hachette, Paris, 19990
9. Martine Marquilló Larruy, *L'interprétation de l'erreur*, 2003
10. GRUCA, Isabelle et CUQ, Jean-Pierre, « cours de didactique du français LE et LS » , Coll.FLE, Presse universitaire de Grenoble, 2002
11. MARTINEZ, Pierre, « la didactique des langues étrangères » , Coll. Que sais-je ? Paris, 2002
12. SABRIM., Cours de linguistique contrastive, master de linguistique appliquée : enseignement et communication, 2015

Dictionnaires :

1. CUQ J-P et Alli, « dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », Paris, clé international/Asdifle, 2004
2. Dubois Jean, Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage, Paris 1994
3. GALISSON Robert et COSTE Daniel, « Dictionnaire didactique des langues » , Hachette, 1976
4. Le dictionnaire de français « nouveau petit Robert, 1985
5. Le petit Larousse illustré, 1972

Mémoires :

1. HEDER Thanina et IHADDADENE Célia, Les difficultés rencontrées par des élèves de 3^{ème} AS langues étrangères du lycée Krim Belkacem de DBK en production écrite, Mémoire de Master en Didactique des Textes et du Discours, université de Tizi-Ouzou, 2014/2015

Références bibliographiques

2. HAMIL Nassim, Analyse des erreurs de notation dans les écrits des apprenants (2ème et 3ème année secondaire et des étudiants du département amazigh de Tizi- Ouzou, Mémoire de Master, université de Tizi-Ouzou, 2016
3. LABDI Amel, l'analyse des erreurs en production écrite, (cas des élèves de 4ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra), mémoire didactique, Biskra, 2012/2013

Sites et articles :

1. www.foti.ch/Erreur%20these%20Uni.pdf
2. www.oasisfle.com/documents/pedagogie_de_l'erreur.htm
3. Conseil de l'Europe, 2004
4. DAVIN-CHANE, Fatima, des moyens d'enseignement du FLS au collège in www.yahoo.fr
5. www.Ifadem.org> sites> files ressources.



Annexes

Agzul

Win yebyan tamaziyt, ad yessin tira-s.

Seg yinzi-agi, ad d-nini, d akken tutlayt n tmaziyt am tutlayin n umaḍal merra. Inelmaden, ttafen-d iman-nsen yellin-d deg waṭas n yigulen.

Seg yigulen-a, ad d-nebder wid yesean assay d tira, imi tira tesea azal meqqr deg ulmad n tutlayin n tmaziyt.

Γef way-a, yuwi-d fell-aγ ad d-nexdem anadi i yerzan tasleḍt n yigulen i xedmen yinelmaden n uswir kraḍ n tesnawit deg ufares s tira.

I wakken ad d-nexdem tasleḍt i yigulen-agi, yuwi-d fell-aγ ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen i d-iteddun :

- Tabadut n yigulen ?
- Annawen n yigulen i xedmen yinelmaden n tesnawit ?
- Amek ara d-nessefhem igulen-agi akken ur d-yellin ara yinelmaden deg-sen ?

I wakken ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen-agi, yuwi-d fell-aγ ad nebḍu asenfar-agi yef sin n yiḥricen :

Aḥric amezwaru :

Deg uḥric-agi, nuwi-d awal yef tbadut n yigulen akked tbadut n tuḍḍiwin, nexdem dayen amgired wagul d tuḍḍa d wansi i d-kkan yigulen-agi d wassayen i yellan gar yigulen d ulmud.

Aḥric wis sin :

Deg uḥric-agi , nexdem tabadut i tira akked usenfali s tira, nexdem dayen tasleḍt i yigulen i d-nufa deg usenfali s tira i d-nejmee s γur n yinelmaden n uswir wis kraḍ n tesnawit n HEMDANI Saēid akked MELLAḤ Σli. Nufa-d igulen i d-iteddun :

- Igulen n tezdīt :

Imi aṭas n yinelmaden ur nessin adeg ideg nettarra tizdit, deg way-a nufa-d azal n 60 % n yinelmaden mazal xedmen tuḍḍa-agi, laḍya :

1. Gar yisem d umqim awsil :

| Agul | Aseytu |
|---------|----------|
| axxamis | axxam-is |
| mmis | mmi-s |
| babas | Baba-s |

Annexe1

2. Gar umyag d umqim awsil :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| yerrayas | yerra-as |
| teğğayam | teğğa-am |

3. Gar tenzeyt d umqim awsil :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| yurs | yur-s |
| degs | deg-s |
| | |

Nufa-d dayen igulen i yerzan tamsertit :

1. Tamsertit gar « ad » n wurmir akked umatar udmawan « t » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| attexdem | ad texdem |
| attwali | ad twali |

2. Gar « d » n tilawt akked « t » n yisem unti :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| ttaqcict | d taqcict |
| ttameṭṭut | d tameṭṭut |

3. Tamsertit n « t » n wunti yer taggara n wawal :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| tamacahutt | tamacahut |
| tabratt | tabrat |

Nufa-d dayen asexleḡ gar teyra : a, i,u, akked teyri tilemt :

1. Gar « i » akked « e » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| qqimiy | qqimey |
| ulawin | ulawen |

2. Gar « u » akked « e » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| i d-yuzgan | i d-yezgan |
| yefraren | yufraren |

3. Gar « a » akked « e »

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| amannuy | amennuy |
| laqraya | leqraya |

Agzul

Win yebyan tamaziyt, ad yessin tira-s.

Seg yinzi-agi, ad d-nini, d akken tutlayt n tmaziyt am tutlayin n umaḍal merra. Inelmaden, ttafen-d iman-nsen yellin-d deg waṭas n yigulen.

Seg yigulen-a, ad d-nebder wid yesēan assay d tira, imi tira tesēa azal meqqr deg ulmad n tutlayin n tmaziyt.

Γef way-a, yuwi-d fell-aḡ ad d-nexdem anadi i yerzan tasleḡt n yigulen i xedmen yinelmaden n uswir kraḡ n tesnawit deg ufares s tira.

I wakken ad d-nexdem tasleḡt i yigulen-agi, yuwi-d fell-aḡ ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen i d-iteddun :

- Tabadut n yigulen ?
- Annawen n yigulen i xedmen yinelmaden n tesnawit ?
- Amek ara d-nessefhem igulen-agi akken ur d-yellin ara yinelmaden deg-sen ?

I wakken ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen-agi, yuwi-d fell-aḡ ad nebḡu asenfar-agi yef sin n yiḡricen :

Aḡric amezwaru :

Deg uḡric-agi, nuwi-d awal yef tbadut n yigulen akked tbadut n tuḡḡiwin, nexdem dayen amḡired wagul d tuḡḡa d wansi i d-kkan yigulen-agi d wassayen i yellan gar yigulen d ulmad.

Aḡric wis sin :

Deg uḡric-agi , nexdem tabadut i tira akked usenfali s tira, nexdem dayen tasleḡt i yigulen i d-nufa deg usenfali s tira i d-nejmee s ḡur n yinelmaden n uswir wis kraḡ n tesnawit n HEMDANI Saēid akked MELLAḡ Σli. Nufa-d igulen i d-iteddun :

- Igulen n tezdīt :

Imi aṭas n yinelmaden ur nessin adeg ideḡ nettarra tizdit, deg way-a nufa-d azal n 60 % n yinelmaden mazal xedmen tuḡḡa-agi, laḡya :

1. Gar yisem d umḡim awsil :

| Agul | Aseytu |
|---------|----------|
| axxamis | axxam-is |
| mmis | mmi-s |
| babas | Baba-s |

Annexel

2. Gar umyag d umqim awsil :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| yerrayas | yerra-as |
| teğğayam | teğğa-am |

3. Gar tenzeyt d umqim awsil :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| yurs | yur-s |
| degs | deg-s |
| | |

Nufa-d dayen igulen i yerzan tamsertit :

1. Tamsertit gar « ad » n wurmir akked umatar udmawan « t » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| attexdem | ad texdem |
| attwali | ad twali |

2. Gar « d » n tilawt akked « t » n yisem unti :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| ttaqcict | d taqcict |
| ttameṭṭut | d tameṭṭut |

3. Tamsertit n « t » n wunti yer taggara n wawal :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| tamacahutt | tamacahut |
| tabratt | tabrat |

Nufa-d dayen asexleḡ gar teyra : a, i,u, akked teyri tilemt :

1. Gar « i » akked « e » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| qqimiy | qqimey |
| ulawin | ulawen |

2. Gar « u » akked « e » :

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| i d-yuzgan | i d-yezgan |
| yefraren | yufraren |

3. Gar « a » akked « e »

| Agul | Aseytu |
|-------------|---------------|
| amannuy | amennuy |
| laqraya | leqraya |

Juda

Dlij thidieg nekke d turacult-ur (yemma, babra
 gma) akked jida yemma-o m babra Nettat i d
 Waraba m ussacim-mey, mnana d SSas m Lehmal
 i yellin gar-anneg mhemmel-itt, ula d nettat
 ur tettak ara afus fell-aj
 ywen wass, liden jida yiwri-t babra ger umejjay
 imud-as d isafaren ur tufi ara yun-sen,
 jas akkem kenter teqqar wagi d imektul m Sidi
 Rebbi selhami. Almi d ywen wass ruhez ad as-awij
 ayefti, ufij t am nettat am ulad akerek ala

zij tammut, ass nni muralat aberkan o nekke
 o uidak akke i tt-yessnen
 jas akke jida tewwed bejju m Rebbi, tegga-aj
 mEna ssura-o tegga deg walley-ur,
 ruhek is yezdey deg urlawen-mney

Ameer n hmed

Ameer n hmed d afellah n usereb n
 wat kehmed si taddart n taku-islam. Tgeef
 tama n lejamae At fayda. Jex-s gindet n tgeef
 isem-is taseedit.

Jisen wass, mi ikerrez agemma d i
 taddart-is, deg tama isemni sawiken Takemna,
 isla-d i laeyad n tmeltant-is. Jiden gilemzi
 yettlae-i-d zellis taseedit, & tesla-as-d gemmaz
 teggad fellas, temmuf-it, ul as- tejjara,
 netta dofen ur as-icah ara, Ameer n hmed

geli-d s aissam, aqadum-is juggel d akheren seg
urrif, idden-d tamekkhult, iffes yar-s infat, s
yenna lletnagar sin yiderna, gar Wat Saedi
d Wat Ahmed, gren-d iman-nen iderna-nien
~~Ant~~ pran-ten, terna lletna, s seg yagad tar,
Aemes n hmed, isuter la Enaya i edrum Ufella,
iruk izaf din.

Send ad yemmet, isharem yef yismawen n
Aemes d tawedit deg uferuk-is, fgaru-d s kra
n nin i idumi semman Aemes nef tawedit (amj
fella-aj deg uferuk-is, jella yuden, juf-it kra.

Nadia & mm-i-s Emm-s Amcum.

Nadia tella d taqcut n 12 n ma di
 bermer -is, tella tettidit aked emm-s acku
 iwaklan, -mes muten, baba-s uqbal ad yewawel
 lefju n Rabbii i wessa gma-s s yelli-s Nadia.

Ammi, Kamal mm-i-s Emm-s Nadia yem-as
 ad teddu akid-s iwaklan ad s-ken tujjal oi
 teggi, Kamal yella yugar Nadia s bra n
 yisuzgassen. Nadia bi tazwara
 tazgad ad s-icegget fell-as Emm-s, maca
 amcum -mmi n Kamal ur tt-yeggi ara tujal
 s usxam. Ihi anac wuden yer teggi, idnen d
 tiqewalin -men d tujalin, maca sig abrid n
 tujalin, kan d ssut n Emm-s n Nadia am-d
 yosawel, anac wgen yer usxam, wgen abrid i
 ygarben, maca Nadia ur teqbil ara acku
 awzgan -aki yeccu d bernanen d yimijjal,
 Kamal yeggul d tt-yegget bi tlemmast n ubrid
 yukom ur s- teddu ara akid-s, Ihi Nadia
 tij abrid -mmi, taqcut -is tceareg tujal

d agrabal. Ni wuden usxam, baba-s
 n Kamal mi iwala lihala n Nadia icegget
 fell-as mali d bra, ur tt-yeggi ara ad
 teit inensi, ma d Kamal ula d lihala
 ur yehdir ara akid-s.

Nadia tidit tilmazi -mes d lhiif aked
 Emm-s i yellan (lihi) ul-is d agru, maca
 ammi iteggal d tamettut, temwel -s reg usxam
 -mmi, tegga (d) usxam anba tidit di lehana
 d talwit.

Tayri Tuhimat.

Di yijet n taddart n Leqbayel, imrabden ur thakken ara ddeyjasen i Leqbayel, meena nutni mi ara asen tegebel teqciit ad tt-awin melha ayidif yerna ttektim tin id-yafasen abek di sifa.

Yidin d Fadma d sin yijmezijjen tezd-ten tayrijulama llan seg abramen msalfeha maca fkan awal i yijhulan-wsen yanjim am melha yefkan yijman d imeggamen.

Si yusef baba-s n Fadma, mi yezla s tuffa n yella-s d Yidin icus-iten mi iten-wala dduken yezla, yezwet-iten. Fadma yerna-ll s assecan d kamelhurst, ur tettef ara. Ma yella imawlan Yidin sethan seg wagen yezwin aw-hid-wsen. Nna Hija teqdel-as-d yijwet n teqciit d aggar itellan yef tawit, maca Yidin yezgal ur tt-yuz, mi siwa Fadma ijjeggen ul-is. Yidin yenter seg tayri-a, lhaba-is sanna teltgad yer wagen n diri, yezgal d ayijim.

Mi it-wala baba-s di lhaba-mi irak ad as-d-yezdeh Fadma seg Si yusef, maca mzyajden lehden, yuzi ad as-ll-id-yeffk, mzyajden yerna ateh abtmet gar Leqbayel d yimrabden. Fadma yerna-d yijwet n imrabed d assecan at-yeqdel, imad-as-ll, mi yun-s zway s imrabed d tin d lehna. Mi yezla Yidin, ymrag yer Fransa, imawlan-is isney-iten ccug mbni ad arbi mmi-tren, ma d Fadma

ur tufi iman-is la d waziz-is la d temant-is imi terwa llyf yid-sen, teqleb zgezga deg neebli d ccjel n assecan, ayen is yernan lhem dderya i ur d-tesci.

Yuna-d wasi anda tuden, ur teqniw ara ad tesber lter, temat s assecan baba-s i yendemen ymi it-wala di lhaba-mi. yef wagen yezden

Yidin yezgal-d yer taddart mi yezla s watten n baba-s. Tikketl-a, yezla-as i yerna-s yezgez zezulama ul-is d yijwet kan it-imelken. Fadma teqda d tawit i yijwet temmat-as temtat, ur teqtel ara tera-d yun-s teqciit temma-s Tafat. Mi yezla waziz-is amezwaren d temant-mi s teqciit-ayji ndemmi. imi yaden belli waziz yella deg-s netta, yerna yezla-as-d Rebi temtat d lhabaninna. Yidin yerna-d yun-s agac isemma-as Massi yezwin-d assecan-w s lferh. Fadma yezgal-as-d watta teqim arken assecan temtat.

Zim yezgagen Massi d Tafat yezla d imeggjen, mzechaden. Akat tayri-wsen ad tuqbel nex asin-tedni am yimawlan-wsen?

Ande Amegawara deg ufarbaɗ.

Leffiyi d amzun didelhi, mi keemaɗ
ar ufarbaɗ, diɗ akud ~~na~~ tasekhit gewiyi
ami tanaɗɗit.

Mi lahaɗ ar ufarbaɗ itazuma
amken ugaɗaɗ akataɗ tuf ttefiliɗ amzun akan
dashɗaɗ, kars akken, keemaɗ tawad cheffiyel
arsen tawalyid tasekhit mney tawad xwi nettat
igwin ar tanaɗɗit, akud attehered yidi ufarbaɗ
tawiyi tawadi ^{amkhaɗ} mella di mdukkal imaynuten
ayen iyyan ufarbaɗ hmlaf ufarbaɗ,

Zandit niffed awɗaɗam, q diɗaɗ akud
imdukkal - iw.

deg jiwon wass gar wuron a
 unkuu ruhagh ar yikel (weher)
 nek d yimdukaluu

Mi miwed yer donna mufa el el in hawd
 deya meqim ~~meqim~~ mestia Efo cellijjo
 achi meEya, miwed zik lejuwagh n so
 n seelah, imiren unkeim ar or woman
 achi magaliten dismoden, nqim nqisser
 ndwer ami d lejuwagh n si meqider
 mecco. ~~unkeim~~ nek am or woman

amEum,

Mam ami neEyo, mi tinned
 tinned lawan amidadnuyal ar
 wexom, hrag ad fyeq sey woman
 deya jargay, meziya kuf lbon
 dino. :Euomen selken-ijid
 sufyen-ijid sey woman, mehed
 arewexom nek d imdukaluu,

Assen - nni abrakon

Cifj amzun d idelli, mi d yebled
 tallit-n tegrest, d'ass-nni deg id yewta
 ag effhor d reud d wadu, lly d twacult-ur
 deg woxam jar akken yemad jida d
 sbitar.

As tennyen af 9 n sbatn tujuji deg
 mussa rly i tiffun n laba yelbsunid
 yemma id yessiwlen acku jidda kentar
 ynebray d laba neg mussa yelbrayid-d
 jar sbitar qqumaj ad ... x ttworey di

di harra dyanni yeffe-d laba neg sbitar
 yennayji d jiddan kesset jar leflu rebli,
 uzlen-d ihemm-alen nimetti amzun d arif
 ma ras ad ihag, ixen-qiji-d laba ju-as
 yennayid d taki id tikcia n rebli xass
 kivalij deg wallen-is uy alend im-crja
 n idamm-en deg metti.

Cifj-as i wassa acku^{ur} yeggim ara
 ad walij jidda mi tijjt d edder webrlye ser
 rebli.

Eaddyant - iur.

ur kkin da yiwest n tegciit ike
 tididit deg usscam di tuacult adegas
 lhma talwit.

Asegas i Eddan deg tegnest deg
 wagur n furar yudan Argaz ~~Emti~~
 iur h yer slitar yiqqim dinma imi
 yuden atas Emte ur tessei ara iqpenar
 ara tisamin, eqim yedes di slitar
 thru Emte atas argaz-is d argaz
 liali imi hmelant abeku medlin
 yiqqim azal n smat n smant yimut.
 yeyli-d ffen-ay yiwest lgg'erh d
 ameqqam tusad Emte attidit yednaq
 im yulach ukkud attqimi n
 usscam.

As ad jefbra Rebi lgent Snam
 Abthlu Emte

Lehlak-ius

Asemmi, tu x'ijji helkey telt fuji -d
kawla deg ugen baz, yemma id uelmad nahan
waxsam mejan umejjay

Mu ruhyan waxsam ufij baba deg
waxsam nija's bli helkey dja yiji-i an
umejjay mi miwed guus yem-omx d bli
'dtaula kan tagadet ara dja yeff kay id d dusa
ufaly id an waxsam tedniy id yemma tugana
ziijit baxey suiy d dusa mmi eydy fka

umejjay b'ab Ed naxey t'axey

Akben cher hlij' uyalay khis n
Zik.

Arrey m udat - iw
 tidirez deg mekk d tuacalt
 - iw , deg uacam ajeedid mazzal - amez
 netEawad - it aked miceddem deg - s
 yiwet m kellet , tuff - uyyi
 oppimez jebwelta yezli - as - d aman
 di leqae ur fagez ara lhiy
 akken fell - as . Armi - id fliz
 di daqqa mi kref acku ur tuff - it
 ara yetteqrah , lhiy jef udat - iw
 deza yel da yetteqrah . Isiwleq - as

u balra yusa - d yimigi fer
 sbitan , zefez imi yenna - id
 thib terziid udat , oppimez
 atas mekk tuff wakel cehrim
 akken , deza si saba mi - id
 ruzij uam - d akk tuacalt - iw
 zimez .

libala n Qurana

Aseggasm 2020, ilaned ufafa-d iurumi

lamin akuffi

apparen Qurana.

Ilaned di lweqt anda ara anse eddi

akay ad suffyen seg uparbez

neqqimed deg usseam ur nebbijara

jer berra neqqim deg usseam antheeb

dimma ur neseeddi ara leid ammek

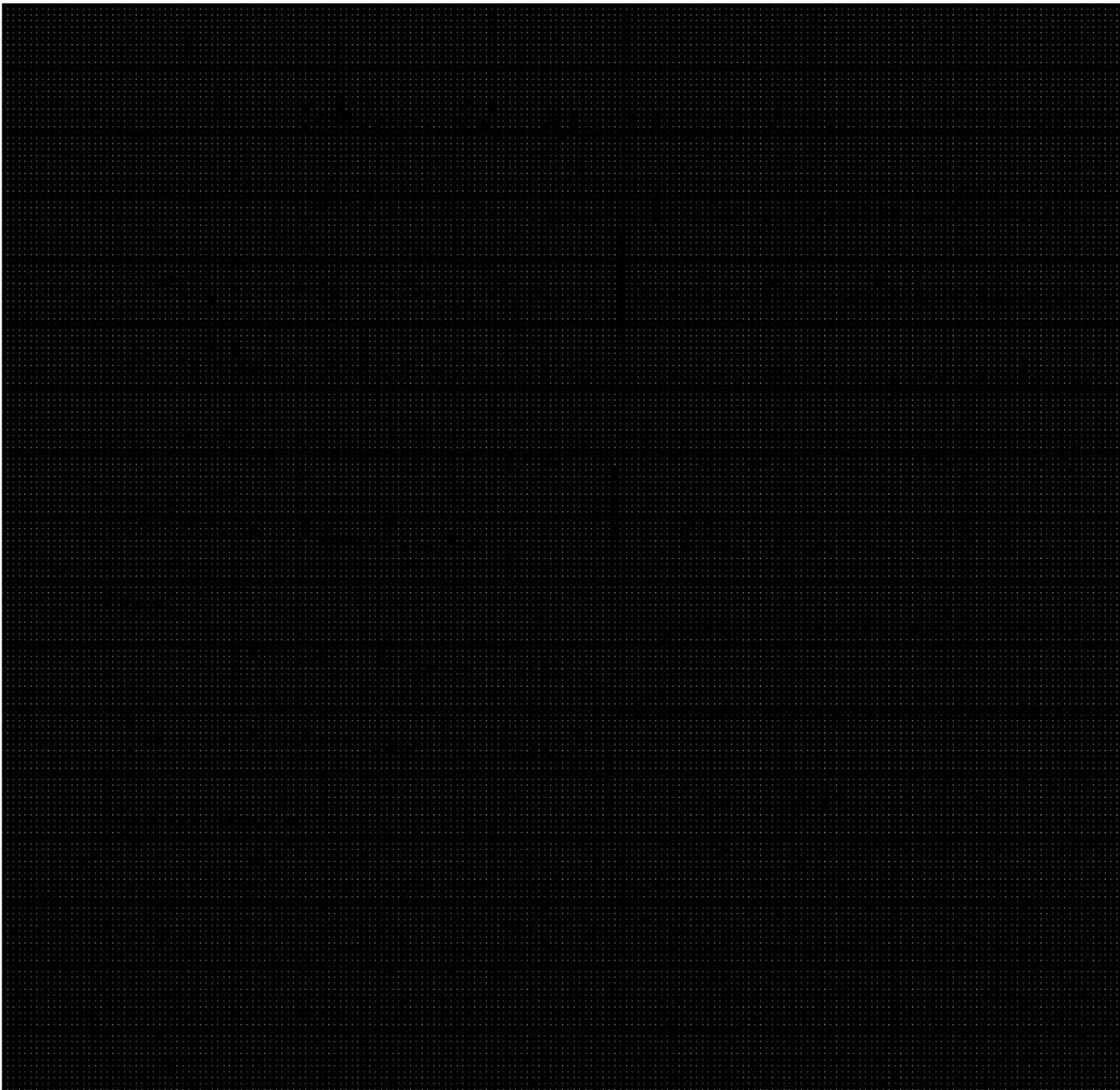
ilape lhale. ur nruh ara jer

lelher e neffax seg uparbez

almasse.

Tef awaya nehaleh ad yekes atan-agi

atupal dimit am zik.



mi warden jer lney - waman

mlalen d taberrust. cul hen. tt jer

Wagla nsen deddmen kra ujalen

d. & defren. tt. ufan dagal nsen

shelsen. ten imakuren deg tebrust

lan deg tilata ; sin. wana d

teqact. imawlan. n tebrust uz. z. le

ttben. d anagar taqact. nmi. iheslen

dascal. n tebrust. tberfec us

tessawel ora ad. tekkes tabagust

(.....)
Di teggara ana elem belli tibarda
dirit tt iharma. tt izelli jef feibad

Amut n jida

As n uslagas n 2015 tummut
dages jida (yemmas n baba) at yarhem
rebbi mcallah.

Asenni mi tummut, keznaagh
attas fellas almi tnickough, aseni teygen
tasaw, yoresed kezgen jef ussacan d
uiclah d yusan azefken sbor, ulad
arawulis arawan imetawln fellas yamu
jida tamettut keli kement ak uic-
tisnen, as n jaganaga - is usand atas n

lyaci iiraken ad hebbes.

at yarhem rebbi mcallah atili
sey imezday n jennet.

YiwAns

Dej yiwAns n uss n ussam unbol, ruhof nek

d'wasult - iw yer illel, akhon ad nek n cit jef

usllawer - nek, akhu lewama tchels - of attas deg

usssam.

Mi nek jef yer yillel, nekkom sid jef uqim

boe ad nettaja, neknel cit, harem - of nek d yestma

akhon ad neum. neqim nettalab, nettum, wa

yettawu wa s urman, dfa nek bdi sebca - of

cit cit jef cett, armi qid belaj jef tlemast. is

akhon kan bdi thusef wa gure - of ara iy - man - iw

imjijettajed - of, mi yidjam imman - iw tettatn

imman

kebea dlo sahan, imman yettawam deg yillel

mand deg teflaket lazen - iyid, asu kan suwid

attaw urman.

Di, taggara mane - of di hmit, (illel) illel

wr yedebat ara. u kebea yamad d tahi id

tellel komparut ad tefjam yer illel.

Aroxam n ssah
 Deg ussan akh mi ara id jannulla atton akh ucmit
 deg tmut n leqbayel heveganney do uci el seg
 ufaraz mel d gma nesEdda-d ussan di lalima
 d talwit deg ussan nney.
 Armi d yim wass tuden jidda i yessan di
 tubert id 84 n iseggaran, di tazawant nfil d
 skor id ad gessullen yar akken meurt fer
 sbitar n dhaE Lmizan, tesEddad setti ussan
 qerruhit. yetzag dhal fell ad ass deffir wawayat
 (abna) elos armi dass um krad tessawaf d

yemma xi sbitar tannaaf-d awin ad d kra
 gauswin, nesEddad ad kullec, deg ularid nney
 yar ad ndaEti awala d bwin, imi mi ara nevwed
 ibeddel kullec nufa tewitit tuwed yar bab id
 8-7-2020 deg luraqt ad: tejjanejd setti
 tejjanejd id tin i yebban xi tonzi ton (Lmizan)
 iurami qaray yemwa-as smat
 tahi id dduwit wa tejjanejd wa tebras
 ad yerhem relli nekruwin yemmuten
 ad isellen rella ulawen nney.

- Attawamm -

- Deg wussan igeddan akkud u'id
igayed neta turab. a dussan ibberkamen
igeddan af wattas n zimdonen n dunita

- Akku igal fela lesche't yefserahen,
ula dahures akkud imuddinen ur nezemir
ara ahn'idwali ul mayela nuden attane
ig sefifen ur nezemir ara aneruh per
umegay aceku n taggad seg urattana agi
amecum, ula d tijimit deg wussan
iyerbaizen yekkul meddelen ula d romlan

nese'edat maca am yessigasen 'iceddan
lejerh' u'may mera mayela d deg usegasa
tiwaculin mesebe'Edmet akkul ula
di yerben ur newabayara zeddatenag
ala di ~~...~~ tiliyen
intewali.

- anedeu 'ireli ad yefed felay
attan agi amecum ilaq kulag anedeu
'ireli ula tazalit ilaqit aceku akkud d
wattana ur nezeri amek tagi d dunit
ameac' amecum lesce' akud cere' kul

wa accu igescedem di dunitis atenaga
di lesert. Lemahim ande lu irela
ma neruh anezal admini areli arefed jely
aktanagi

Di temzi - iw .
 Deg weggasen - mi i Eeddun,
 taxi mezzijeg deg waccum jeddi
 juwen u was, taxi attel ealey akhad
 gesi d n Emumi, imren mi kan bounad
 bewant mi suhey attelidj, attagaley ak shali
 arumi ufiqqay dca geEwey udu - iw imren flij,
 qjimey chirija krey - d ufiq d iman - iw di d bta
 imawlan - iw zgin - iji d arumi ufiq
 adau - iw gerrez maca mi kif terey u huwey
 dca i weneqruh umeeena mi d. krey jeddo

ayettequal, ufiq gemma d balu a Emumi
 akh kqelqen felli, akha chirija ike med
 amejjay jenna - iji - d bameed ad keffol
 imud - iji d d d d d, imren neffey neruh s
 waccum jeddi
 Eeddun kha n wussan deg wasmi
 techu tedjant a, hily, jeddo udu - iw
 wjaley gegzaycum zikk

Limenzit n yamis

Yamis d aqic amectuh yesla azal
n 4 n yiveggasen, ayfur deg yigenni metta
di lqata, yechek, yemleh. achu kan
yesla ottan i mumi qaren "Lawaheed" ur
ihedder ur isamal.

Lazza chetua, yewd-d laum
n ulqad uzemmur, tella yemma-s n yamis
tessewjad ad touh yer tezgi ad telqed
azemmur, temmi akides arawu-is.

Lamedit-mni mi i d-ufal yer ussam

mettat d Warraw-is, maca yamis yefal
ar undiq-nni deg tezgi yeqqim dina,
Eddam-d kra yimcumen sifina ufantid.
aqic meskin yetwanja, gezmen-tt tawrihin
deqren-tt yer lber.

Eddan 4 n Mussam yef ukemes
fell-as, ar tagara ufan-t yer dixel
n lber....

Fayri t'ahimnt

Fu h - mi, llii zin yekmuyen, Fadma
 d yidris m'hemmalen akas tidrien deg
 yiwet n taddant, maca. Fadma tif agayn,
 d tamrabett, ma d yidris d asbagli t'ahimnt
 akk dijem.

Yiwet wall, Si yusef baba-~~in~~ Fadma
 yeska belli t'emballen. s tafra dya gedjen-~~tt~~
 yensubet-~~ad~~-d t'adlet, yesben ulem-~~is~~
 fell-~~ad~~, dya ihjeb-~~ut~~ deg urxam.
 Yiwet n t'ahimnt, imi, Dda Caaban baba-~~s~~
 n yidris yer Si yusef ad-~~yecdeb~~ Fadma
 i mmi-~~smaca~~ yuggi-~~ad~~.

Ass-~~mi~~ yusa-~~d~~ unexdab an Fadma
 gad akken yeltnelluy akk maca imi
 d amrabed yefka-~~tt~~, deg-~~as~~-mi Fadma
 tuyal kettialis deg l'ahif deg urxam-~~mi~~
 kulle c yef wagen-~~is~~ imi tamxant-~~is~~
 d lafca

Jelis mi yeska ymag yer Franze ad yidris
 diinna.

Ijad l'ahif yef Fadma dya t'ewlel-~~t~~
 * yer urxam n baba-~~s~~, keddant
 ussan yusa-~~tt~~, wayad. t'adad deg-~~s~~
 Raq'ict.

Yidris yegwed d tam yiwet n t'mettit
 agayn deg igemmi nettal deg l'qala
 ma d Fadma temmut imi ijad fellas
 wallan.

Caluf-t n dunit

yuxal-d wigaz s'aroxam nes

tasbhit n was; Mi slan warraw-is

farkhen tametut-is temugri-t-is

yar tewwut tena-s:

- Azul s waxrib

s farih ameqraw yeras-d:

- Azul a tametut-uw 3zizen !!

+ walam-t waraw-is unren s tuxalin
n babu-tsen si tawit Ewardanit

+ Qaren-ar:

- l Beslama s wa3ziz

- yeqra sen; Cedhakem a tarwa-w

relac. azwoll?

Uffij amuzum di telli mi
kecmay tiket tamezwarut
's aqarbaz ^{tibelt}

Krayd tafejrit, ruhey
awij ayefki s lqarwa, helsay
mlir mi ffij ad gray acut
uqarbaz-aki. Deg ubrid. iw
mugrayd iqrar in yessinen
in tenesmay, aydsu qulen
atentim qulaf. ^{ayattawelin} mi iwday
wa tentawelij

yer uqarbaz, nekem yer
tasmilt ateqblan. ay tasehmad
s wudem isefrahen. Mi
diwday yer ^{isefrahen} wuxxam Uffij-
yemma tsel lexfaf tfaqit
iw-at taddart

itseni das keali mi
kecmay yer uqarbaz ^{das} aaku
d awezji atettuy.

| | |
|---|---|
| <p>Zjehar i ewijen Deg aram enni i eddara deg uyerba n Elli melah, taffeka-aneq teslemadet n tmazizit abaynu s i wakken at id naxdem at id nawi.</p> | <p>imur maci d ttin istabilen anecta maca heminet atas hayen tsefham nlich.</p> |
| <p>Mith leheqar s asxon nixed asabi ad stafuz azeka ad xedmaj abaynu-enni, lameEna azekayen sabal raher d xuyja ar taddart n sahal id yuzgan di buzjegam i wakken anheves, yaEni nesEda-d ass asekkit nekis ttig el icata, yatfomad el hal alim d degid aben id nuzal, aben d alridjer ussam d lawson n kevesenang-d ijjalim n larmen tferans d ima ami d el wakreda n yjid abben id noli ryen, mi diwedag s asxon nwiq ur xedmaj ara abaynu-enni atmagijt, lameEna mektaged lalli tselmadet.</p> | |

Zuhra d'Yemma-s

Zella yijiet n thenzit tattidra d'Yemma-s
 taseEdit deg yijiet n tescant id-yezgen
 deg tlemmast n tuddant...

Taqcit -a, qparh-as Zuhra, ad testajjal
 n 36 n jiseggasen deg leEnar-is. In tneqper,
 Telfa ad tezwey am neltat am tezyiwin-is,
 maca was-id-yeffkara Rebbiamwas.

Arni d'jiwin was, yusa-d'jin-s unaxab,
 d'nesctaf, tuji-t yemma-s ad ti-telfk
 neEna neltat terza ~~ad~~ awal-is n Arguz-a,

qparh-as Mihand, nezmes ad d-rini belli
 maci d'argaz d'awal, neEna Zuhra
 tanna-s^o "Wekk dwajana adafey, ajen
 yelja yedru". Bin Kra n wayywin, tedda
 d'kolit. Tescem-as yemma-s tneqper d' tneqper
 tneqperant, scas akhen s d'axel-is ur telji
 ara. Mihand, ur ixeddema ara, yezga ad
 ssekran, yemma mid-yekam jor wasan,
 ad yewwet Bek Zuhra. Tame ybunt n Rebbi,
 tettara han jor d'axel, ula d' yemma-s ur
 telfk arabi-is akhen ad as-tattales ara

acu iderum. Tase Edit, telja adtesen yelli-s
agud yef zik n lhal, acku tregger. Zuhra tesden
ayen idas-id. temna yemma-s, techet ulaci
neltat adtesen yiven nblufan. Mi tewwed 8
n waggen deg tachist, telja makti dizli
li tezmi ara adtesden ulaci ccejel, maca
argaz-is yal ass yekkat-itt. Tesbert tregger
treyhant, makti d'hra, fanni dyiven wass

Armi dyiven wass, yewwed-as d'lesben
i yemma-s, belli tewwed leifu Rebbi, yiven
ur yezni usa dacu itt-yenyan, maca indanen
izedyen rif-is, qqaren d'belli d'argaz mi
ines amcum, d'netta itt-yewwten akk armi
temut. D'tagi id tadyant yekrani Zuhra
meskint, telja d'cwani deg wul n yemma-s,
ulac wini izenren adtent-yemhu.

Ladayant agi d tin yedrom i yiwem
 ilemzi, isem-is Muhand, ihi aqecic agi
 yetidir d yemas, deg yiwet n taddart seg
 tudrim n legbayel, tidiren s l'hiif
 sedayen ^{wilm} ^{d tmar} s temara aku baba's
 yemut asma di leEmris is 4 n yisegasen
 Muhand yegar deg tesdawit deg teswiEin
 n s'bah, ma tamdit daxedam aku d
 metta ig beden yef ussacim, imi d
 isegasen-is ^{amgarts} ingura ad yeslk lepraya-imo
 ad yelbu lexdma d Amjay aku yegwar

dayen kam, Kenza d yiwet n tegci
 ig qarem yides aken ^{ataken} isedayen lew
 i yegqaren ^{sedaya} dwo
 aku mehemalen seg asma l
 di tesdawit, seramen ad kemle
 dunit-nsen aken. Jawhid

Yiwem was, Muhand am l
 d is imh yer tesdawit, deg ulbid.
 yemlal-d Kenza yet ban ^{wudm}
 dawray, mi tistfesa d achu it-y
 tetardaq deg mettawen tenna
 meh yidek tura dayen, aku us
 nekha

inex daben

iscadaben laba-s yeqbel yubit temaε
yewwit Lmaε

acku seam idrimen, seq ass-ni Muhand
dwin yesEan idrimen

yekcem deg yir iwardan tissi d
i bendan tissi d

lehnyuf uyeja leqraya-as ayaki dayen
yejja leqraya - ins ayaki

id yujwen attom iyema-s dalen-is
id yujwen gemma - D

qrib ad derylen-t seq metti n yal ass
alrylent imetti

sewal-is d Emum-is d wid itiqarben

n lehlab-is arwan ahebel deg-s

iwb en ad yuxal ad ikmel argas ongarn
iWakben argas

ilqraya-s maca yegumo, acku dayen

arzan-as ifaden yeEdawen

rzan - as ifaden yeEdawen.

Ass ur yettwaten

Di idemnit nney darrunt yid nney
tidyanin ur yetteffren seg wallaj nney;
tilint d fhar akhen tilint d qerh.

Efij am idelli i uas anida qqimay
wehdi deg ussacm, tadyanit a leqqem deg
Wallaj, ur imi d nekht i-t. i d iimin
i ugerri-ur. Ass nni bush akh tuacult in
ur ussacm n jeddi ala nekht ur yebzi ad yeddun.
Dya akhen mun yffren, yebda d yij largh
targa, imi yebda ag la yekhat ugeffur
d icrawen, arEud ad as inid yelja ur i fign
na d adu la yelkudu mlh. dayin yeffen
Tazawit (trixiti) 5 n dpaqag neltat kethuku
thuxadet for lagara bush akh, nekht imani
ul iij, la yekhat mlh ad as inid yelja ad
d. yeffa. qqimay la taffarfaq urhan
ad yekhem yuut, s axxam, amek ara xedmay
din din yeffathel ttaq n thuzint yeffek d lhad
i yellan kamayaz tama - is d clawen. ur fajar

amek i d. effij imani sda n ussacm n imailanin.

Eedant 10 n dpaqag thuxadet tazawit qqimay
tama n ttaq la trajij imailanin nekht
la taffarfaq agalaf akhen ur taffarfaq ad
qqimay wehdi deg ussacm.

Zawacult n Dda muhend.

Deg taddart n at wasif id yuzgan
 deg tmut si tmura n leqbayel yettidin
 yiwen nungaz iuemi qparen dda muhend.
 Dda muhend yexa 1 nuqic d smat n
 teqcicin, tidiren deg yiwen n ussam
 tjemEten ala lhma d taluit.

Ass-mi iyiwed nmi samenzu per
 tizi nzuaj, yewwi as-d tiskit ihedgen
 rzimen, andi itteridtt ad attafedtt teherc,
 maca ur yezixara daken tiskit-a id yfuiwi

d tismet dau n uadim imi maci d ulem
 suiyes i tettqabal medben i dudem-is
 aheqani achu ala lehsed d les daE i ttized;
 tetta Eracl yal ma ttidsahitt tesuiEt ad
 tsefrod ijullam deg ussam, yal ass
 dimmuyan d umyar-is (dda muhend), ula
 d araw n dda muhend yal yiwen anda
 ittidsugrit, argaz-is ula d netta ur yufi d
 docu ara yexdem ula d baru mi ityedeb
 tesmezhad -ahk leErac tena iman-is tettwahc
 jef waya yefed leqec-is yedfer atmaten-is

tauwacult tuyal tebda, lehna-nni yellan
tettrusu-d deg ussam lehma duyal, scas-
akken dda muhend yudden yir attan
mazal u yeslikara segufus-is, ussan la
tteddin tislit syal ma tettgaol, tuyal
tettajja amyan-is mebla lqut dda muhend
ihus daken qqib ad yawed fajel-is, iki
yefred ad yejmaε tauwacult. usand-akb
ala mmis amenzu, iussaten ad hadhen
iman-nsen uad Eanden ad qqimen akhen
nejmaεen ilebda.

- mekk ak imawlan - iu

. Ili mefej deg uyerbaz asseggas ieedan,
 Seaday bezaf n luwaqtaw deg uxxam, besah
 Jjaj akk imawlan - iu yer bezaf n imukan.

. Ruhay yer uxxam n jida tamgranat,
 qimay ad teawanay akk yemona, anlequed
 agemur, asubayaj akked - sent seksu, tyj
 yelha lhal! . Umbaed nrul yer lmaneg, mekk
 akk f(t)atmatniw neleeb ama nsega

. iEag hijid mluk lhal asegas agi, mcalah
 asegas atedun ad ili yelha.

thfentawacult

di taddart n Ezzagga, Zeltidit tawacult n
 dda Emer di lhma d talwit, yettidit dda Emer akked
 tmeltut-is Ferruja d sin ye warraac Massi d
 jurgarta akked taqicet isem-is fatima.

Yiwen wass, texli nna Ferruja fer tmurt yussad
 unnejjay fur-s inuqeli-itt yufa d isher i syuchen
 ra zedaf imi Massi yesserwa-ases l'if ayerna iteddun
 d yir imeddakal. Akken kan i yesseden, deggid ur dikeca
 ara amni ds d shah, yal ar yesser... yussad di yiwen wass
 uruh fer baba-s jenna-asassa l'ijjad zewgij,
 iwin-as d isem-ussalika yuf-itt. Inna Ferruja

teqqim deg ussi ula deg wass n tmeppa ur texli
 achu di sritan i tt-tuf. Ula akken ur redimen akk
 ad texlu yuggi ad as-yekkes...

Tameltut n Massi kesza d taqicet tsemma d
 Ferruja jef yisen-is imi kemmit seq waltan-nni,
 Eeddun para n wassen jenna dda Emer fur-s, yiwen
 beifu kebbi, tawacult n dda Emer telba imi jenna
 unjar d tempert nussam yal wa amwer uruh...

Tarscazafit.

- Yewenn wass di ussan rebbi nehaz
 nekk d sceeli d scealti s arscam n jeddi
 di sanania achi jidda taklek tentar
 ihi nekbeni newwed : mar attekmed
 jar taiddart - nini nruh ankecem de ja tussad
 takherus si ansi ur nezni thuzo takherus-
 may si tjha - ur d tjha n scealti
 ihi scealti tejrah s waltas : ma d'ekk
 ideder kan uffus - ur ihi iwimarat fer
 sebittar achi yenttar maca handuloh
 yehla maca jidda terna ubass
 iwentt fer sbittar tegim dina azal n
 waljur : maca Phamdullah kehla tuzat
 am ukaudiu .

- Aseha - yima nefareq lwaeda imi
 jida kehla nefrit af akh at taiddart .

Yil tudjant.

Akken kan i d- yezzi n zart i d- yid-
unbedu
tawziwin. Anbedu n usggas nni maci am
wid yezzi n akken i d- llant
tawziwin i d- llant tawziwin.

O lmuha d, ad tuz ass nni amcum
ideg i tezga tawziwin nuz. Ass nni, yad
tawziwin deg ussacem is, yuzen ulac it
di terra, maca yella yuzen n uncum n
yefki ara tawziwin i k wat tawziwin, yefken
yefka tawziwin di tlemmas n tezga n di tagna n

lit tawziwin d ussacem. Imduken yefki-
iten degel, haren akken ad sedmen, dfa
usgaden sawden asen i yuzen n laman,
i reddu wazal n sawden akken sawden sesant.

Echadant, tezza n tawziwin tawziwin
d tawziwin, maca imezday is la as d tawziwin
tawziwin, ladan la tawziwin isekla d yuzen n
yezzi usggas tawziwin d akken tawziwin zik.

*Linnett amddahbel-ur

Amddahbel-ur, d'yiwen nuqcia hminen s watas
 yechah, ihemmel ad ifer, qaren-as Farid

Efti amzun daba, kreffit shah surif ahellay-ur
 am kel as yetteeddin, qimef ahed babu walast yerfa
 dfa sepeft ayyar dfa yennay-id dakken amddahbel-ur
 Farid yewwed leefu rebbi, thuy fell-as maci d kra
 maci ala nek medden alk di yit lhalan-nem, uruh fer wakam^{us}
 needmasen lajer.

Farid yejjad item damedram garanaf, rist
 amzun d gma, amekken-is di llinnet nek nalah

A mekcam yer
yerberaz.

- Cfij amzun d'assa asmi tuy
iyyi semmes di lesmer -iw asenni
d'ass amezwaru ad Beccaj yer
yerberaz.

Di taggara, cfij asmi i yui
baba lidij atuy - as qaray ala
leyij aduyalay yer weseam, maca
yinnas - id ala, dindin tusad qwet
n' tmettut ay deqqar l'hud att'ruhad
yidi yer kassim ita am d'warri
abrac atturaren iwakken atturared
yidsen, maca tinnal tuy - ill
k'aselmact - iw, ass - mni urarej
dsij, ferhaj uyalay hemley atas
ayerberaz d' kselmat - iw. Hi d'
yusa baba ayawi zae faj ciuit
maca mny - as i telmact - iw
azekka aduyalay jurem ayemma

actu uyalay hemlaytt am yemma
tis snat asenni ferhaj atas.

- di taggara ad iiny, ur
tettuy ara asenni i smekbayaj
- id amzun d'assa.

Lmit n jeddi

Seg wasmi yafle jeddi fef uckar is tebba

Lmit la thuis deg jeddi.

Keghell ad gemmet jeddi i went per
shittar fef uckar is man-as ileq ad
yom abarayen per uckar is ceent per
shittar deg tizi ougu i borrajeddi uckar is
yeggin ussunen diwa yufled per ussunen
yeggin ozal n 10n ussun yefal per shittar
n abrae n lmgam yeggin metta d jeddi
5 n wuyjuren sawkenel i baber seg shittar

manseg jeddi ewentel seg shittar meged

fella -> neznat is uul bzmen d yamtauwen

tezni tesketh i wen jeddi per tfilbant

yemmedel yafled lmgam d tesmi deg ussunen

Eaddeyamt n lmit twelw ngerhet

yusunen ur s yeggin alka rebli ilayfal ussunen

ad yestbar.

- Fidemzi - iw -

Deg iseggasen i iEeddom asmi tujiji
meziyy di Je Emer m 8 min cfij am aba
deg urebdu mesdem tamejra m Eemi ra Eiel deg
taddart m idussuten .

Ihi mesdem tamejra, tgerrez shada, meftaR,
miwid tishit, ass aneggru mi bobm ad tawhun metten
mekk tujiji alla Cabay akked yes - is m Emumi
hamtazgal ami qidui Ram idufij iman - iw di lqsa
umbaed ufij iman - iw di sbittar ur faggey ara
amek ad uckij yet din, uffij imejjawen deuten - d akk

felli, ad ysthaajemlen deg uggeru - iw walaj yemma
teltru, baba, Eemi, gma, tgelgen, mekk attrey
seg uneggrub, Mi Rfan, mejjay muf, yet wccam
m jeddi, Essay, mi dekkraj uffij Emumi
qimen di tama - iw attkelajen dji ad Rfuran
ayen yedran akkeddi .

Ihi, Eeddom Rca ussam Rlij d cculeja
ufaj d am Rfak shandu - Har yarrebki mi
relkaj bicit Ela xit .

Lefraq n jeddi

Lefiq amzun d idelli asen - mi
 n lessemis - nmi uhezin d lmuhal
 ad ttuy d ass amecum di ddenit - iw,
 asen nmi yezab jeddi zef ddenit, seg
 wasmi tejabed a jeddi tejabed sa
 yezli - d lekzen fellu amzun d klam,
 maddam ur d yezhat tuwura, allen - iw
 zganit lessemis, hawn ifden - iw
 nmi ur bennij ara ad yab jeddi zef
 ddenit.

Jed nmi uqebbel ad yimet
 slij i wietma teskerif deg yid, mi
 d ekka sbak segray - it kal n yid
 tellid at shetif - d d lcar lkan
 temina - l bulgein jeddi ayi d yeggar
 qem di lehna d yelli metat kafa - d
 awal - is baba yemet - d tawant
 yenna - d jedden atan di sbatar
 libala - s ur tsefah - ara dya

mettief abrid nrah ar wexcam n jeddi,
 mettief kal n abrid ur d ledij ami - iw
 achu ayi d yettbedda bscyat - is
 ayi d yeggar s cibed - iji nell ur
 iji d iggin bra di ddenit niwed
 slaxxam nulli ssid zer sbatar
 yemugray - d amejjay ri tawant
 yenna - d d amfar - nmi tellam
 ltradijion ad yeggar atan yewed anda
 mawed dya nell beddij imeti ala
 dya mi refden asendduq - nmi ad
 at awin ad at medllen.

Erin wuxsan uggij ad - mansaq
 lraq - is dya tussad tarfiqet - iw
 uwallen ad tikkles fellu temina - iji - d
 lmut - d lraq ad ezzi ukkel fell - az
 ddenit, axxam nnej reddaw n
 tawant, sfer imet - im ur ttru
 jedden ur d yettawal lulkan ad
 yawal atan uwallen - d imezuwura, mo
 d tarfiqet - iw tawed ltkerad

iw a akken ay d smetti s lefraq
 n jeddi ur themmel ara ayi twalli
 berhay, yal ars teqer iyd ma
 teccfid - as i jedden mi ara s teklay
 lufbayen - iw ad ttadra.

Eeddan wuxsan ugallex nmanay
 zef lefraq n jeddi ini d metay
 tarfiqet - iw dagan hennij amwa d
 aliddaw - iw amwa d arffiq - iw